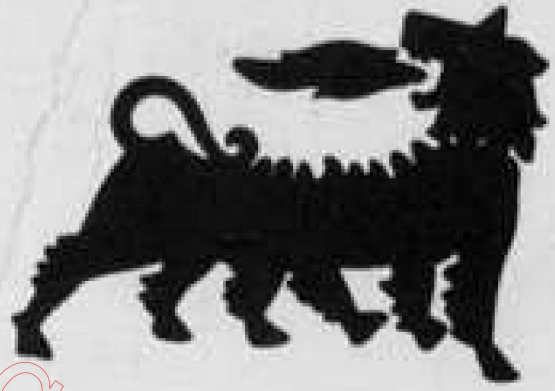
USO E MANUTENZIONE
MANUEL D'INSTRUCTIONS
INSTRUCTION MANUAL

MV 350 B

www.motocicletteitaliane.it



www.mv-agusta-club-schweiz.ch

RIASSUNTO CARBURANTI E LUBRIFICANTI

SERBATOIO BENZINA	LITRI	13 circa	AGIP SUPERCORTEMAGGIORE (98÷100 NO)
MOTORE - CAMBIO	OLIO	Kg. 2	
a temperatura minima sopra 0°C			AGIP F.1 Motor HD SAE 30
a temperatura minima fra 0°C e – 15°C			AGIP F.1 Motor HD SAE 20W/20
a temperatura media sopra 30°C			AGIP F.1 Motor HD SAE 50
FORCELLA TELESCOPICA	OLIO	125 cc. per gamba	AGIP F.1 OSO 25
MOZZI RUOTE E PARTI MOBILI TELAIO	GRASSO		AGIP F.1 GR 33 FD
CAVI NELLE GUAINE	GRASSO		AGIP ROCOL GP1

USO E MANUTENZIONE
MANUEL D'INSTRUCTIONS
INSTRUCTION MANUEL

MV 350 B

MECCANICA VERGHERA
S. P. A.
MILANO
STABILIMENTI: CASCINA COSTA-VERGHERA e GALLARATE

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

PREMESSA

In questo opuscolo sono descritte, in forma essenzialmente pratica, le istruzioni per l'impiego e la manutenzione del motociclo

M.V. 350 B.

Queste norme consentono l'uso nelle migliori condizioni. Per le verifiche e controllo periodico, si consiglia di rivolgersi esclusivamente presso i nostri Concessionari o presso Stazioni di Servizio Autorizzate che garantiscono un lavoro razionale, sollecito ed economico.

AVANT-PROPOS

Dans ce livre sont décrites dans une forme essentielle et pratique, les instructions pour l'emploi et l'entretien de la motocyclette

M.V. 350 B.

de façon à permetter l'emploi de la machine dans les conditions les plus favorables.
Pour effectuer les contrôles et les révisions périodiques partiélles et générales nous conseillons de s'adresser à nos agents ou à nos Stations de sérvice autorisées qui assurent un travail sollicite et économique.

FOREWORD

This booklet provides an essential and practical description of the operation and maintenance instructions for the

M.V. 350 B.
motorcycle.

These instructions if complied with permit operation of the motorcycle in the best conditions.
For any check-up or periodic inspection consult M.V. Agusta representatives only or authorized Service Stations capable to offer a practical, prompt and economical work.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

INDICE

Dati per l'identificazione 6
Dati tecnici 7
Rifornimenti 9
Comandi 16

Norme per l'uso . . . 19
— rodaggio 19
— messa in moto del motore 22
— avviamento e marcia 23
— arresto motociclo . 26
— arresto motore . . 27

Manutenzione 28
— motore 29
— registro gioco tra bilancieri e valvole . 29
— carburatore 30
— candela 34
— registrazione ruttore . 35
— frizione 37
— serraggio viti . . . 38
— catena 39
— freni 39
— raggi e ruote . . . 40
— smontaggio ruote . 40
— sospensione anteriore e posteriore . . . 42
— regolazione proiettore 43

TABLE DES MATIERES

Données d'identification 6
Données téchniques . . 10
Ravitaillements 12
Commandes 16

Conseils pour le meilleur emploi 19
Rodage 19
Démarrage du moteur . 22
Départ 23
Arrêt de la machine . . 26
Arrêt du moteur . . . 27

Entretien 28
Moteur 29
Réglage du jeu entre les soupapes et les culbuteurs 29
Carburateur 30
Bougies 34
Réglage du rupteur . . 35
Embrayage 37
Bloquage des vis . . . 38
Chaine 39
Freins 39
Rayons et jantes . . . 40
Démontage des roues . 42
Suspension AV. et AR. 42
Réglage du phare . . . 43

INDEX

Identification Data . . 6
Technical data 13
Refuelling 15
Controls 16

Operation Instructions . 19
— running-in 19
— engine starting . . . 22
— starting and driving 23
— stopping the motorcycle 26
— stopping the engine 27

Maintenance Instructions 28
— engine 29
— valve clearance adjustment 29
— carburators 30
— spark plug 34
— ignition distributor . 35
— clutch 37
— tightening engine screws 38
— chain 39
— brakes 39
— spokes and wheels . 40
— wheel removal . . . 40
— front and rear suspension 42

www.my-laustar-club-schweiz.ch

— impianto elettrico . 43
— batteria 47
— pulizia motociclo . . 48
— varie 49
Lubrificazione catena . 50
Schema delle verifiche, pulizie e regolazioni . 51
Schema lubrificazione . 57
Inconvenienti e rimedi relativi 60

Equipement électrique . 43
Batterie 47
Nettoyage de la machine 48
Varia 49
Graissage de la chaine 50
Schema des verification, nettoyages et reglages 53
Plan de Graissage . . 58
Inconvènients et remèdes 63

— headlight adjusting . 43
— electric system . . 43
— battery 47
— cleaning the motorcycle 48
— miscellaneous . . . 49
Chain lubrication . . . 50
Table of recommended checks, cleaning and adjusting 56
Lubrication recommendations 59
Trouble shooting . . 66

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

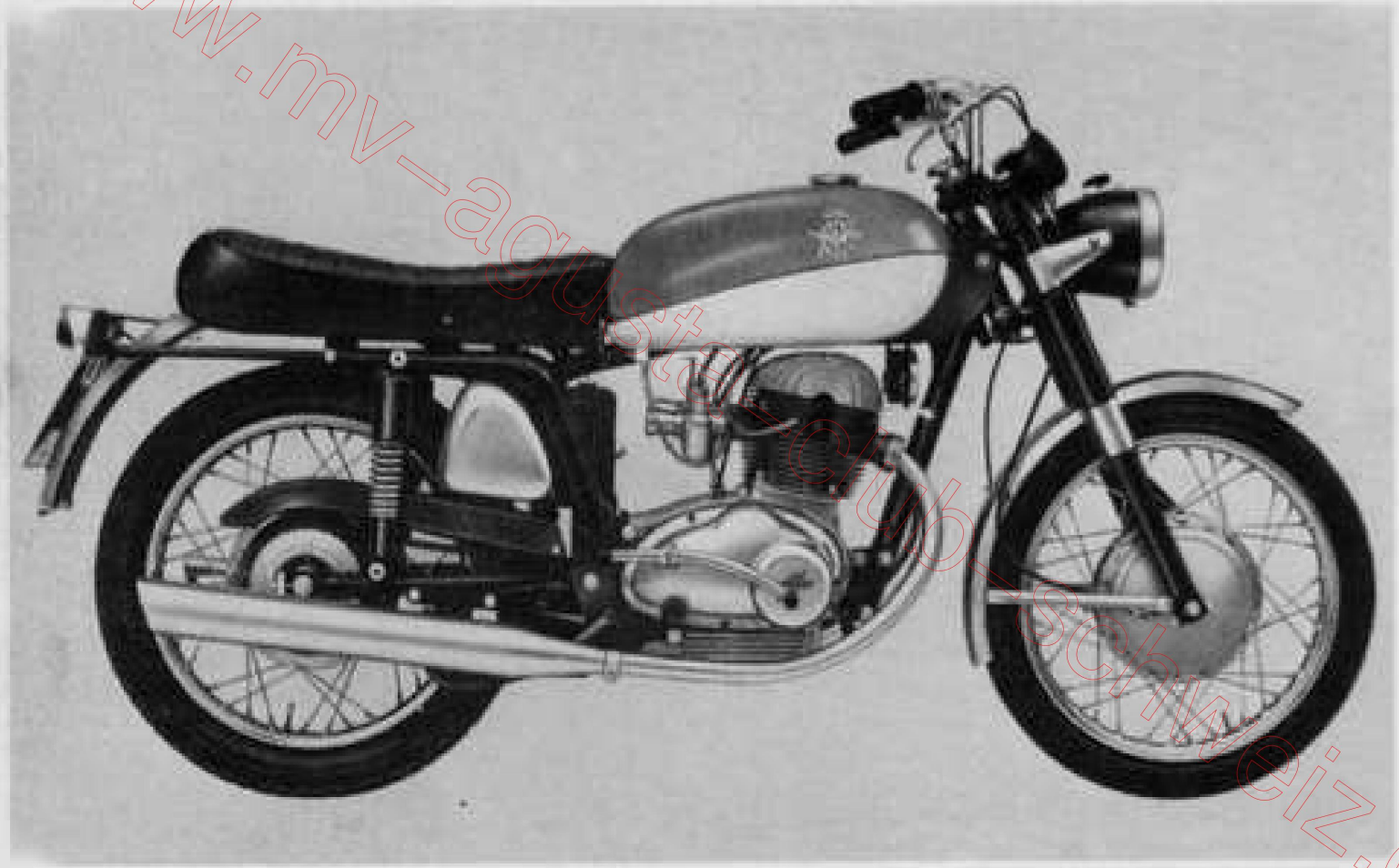


FOTO 1 MOTOCICLO TURISMO

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

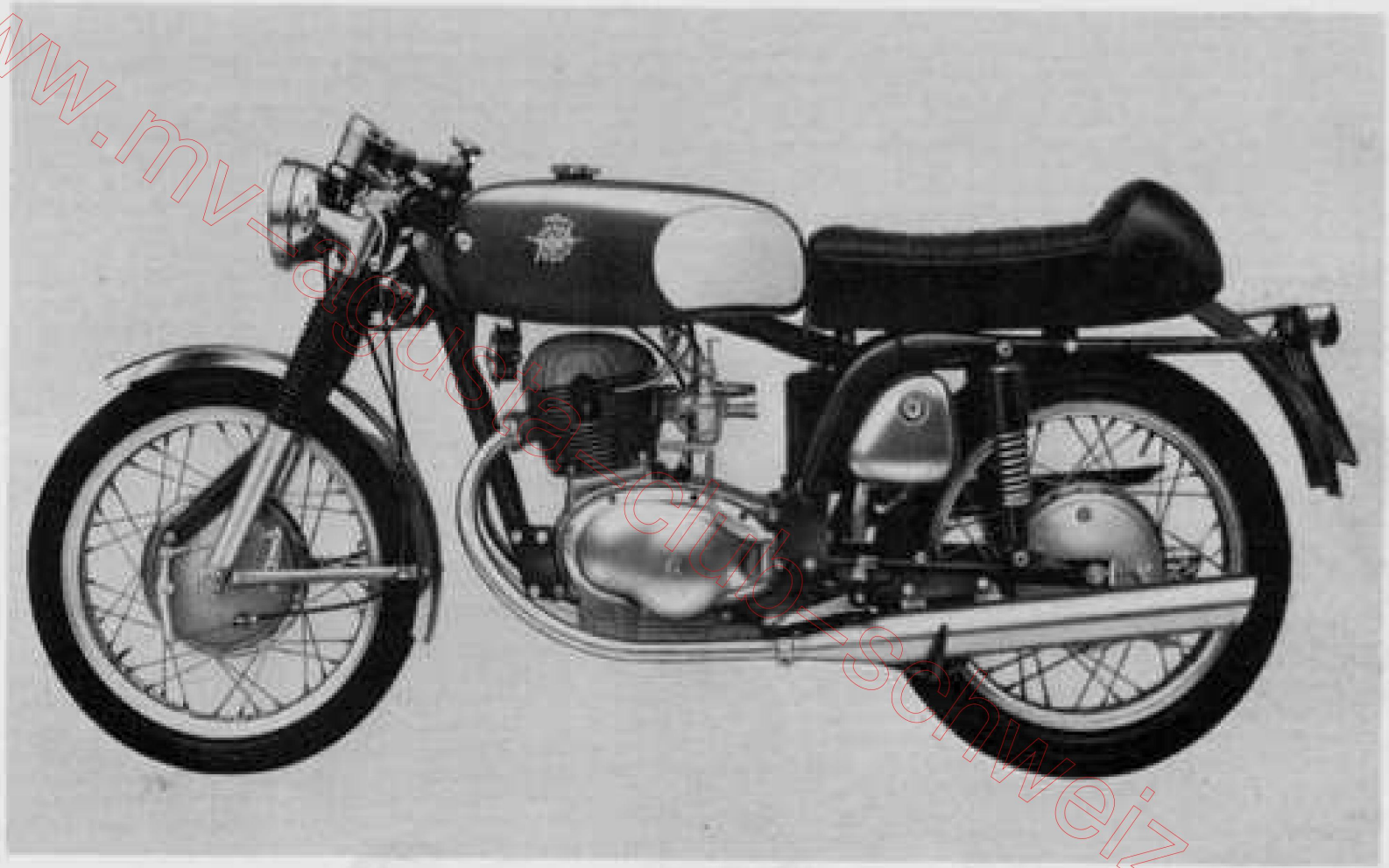


FOTO 2 MOTOCICLO SPORT

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

Dati per l'identificazione

Ogni motociclo è contraddistinto da un numero stampigliato, sul telaio, nella posizione indicata nella figura 3. I dati sono costituiti da un prefisso ed un numero. Gli stessi servono per l'identificazione del motociclo agli effetti di legge e sono riportati sul certificato di origine, sul libretto di circolazione e devono essere sempre citati nella eventuale richiesta di parti di ricambio.

Données d'identification

Chaque motocycle se distingue par un numero estampillé sur le cadre dans la position indiquée à la fig. 3. Ces données d'identification sont constituées par un préfix et par un numero et servent pour l'identification de la machine. Elles apparaîtrons sur tous les documents et devront être communiquées à l'usine pour la commande de pièces de rechange.

Identification data

Each motorcycle is identified by a number engraved on its frame, in the position shown in figure 3. The identification data consist of a prefix and a number. These data are for legal identification of the motorcycle and are also entered in the Certificate of Origin, in the «Libretto di Circolazione» and must always be referred to in any spare parts order.

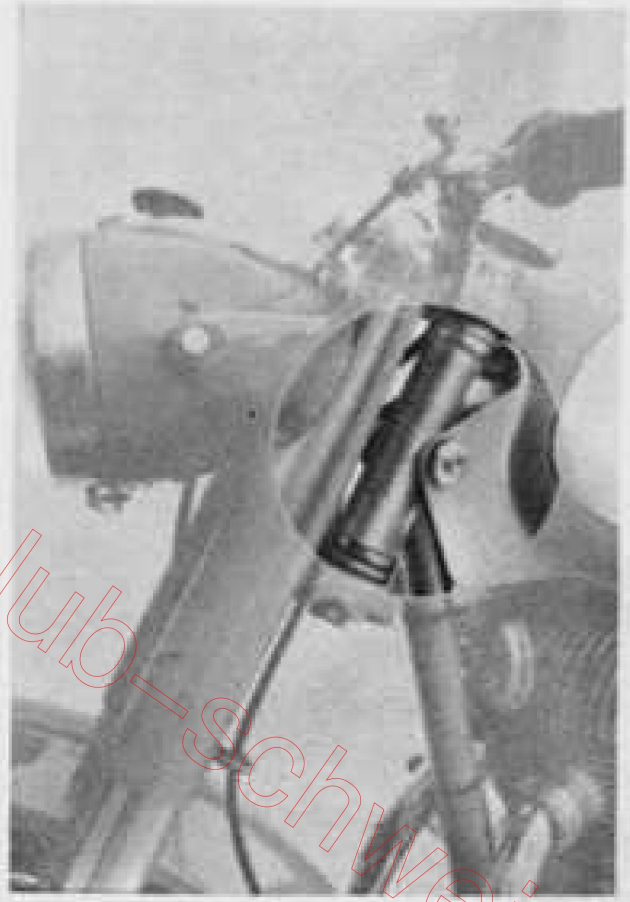


FOTO 3

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

DATI TECNICI

Motore:

Tipo	ciclo Otto a 4 tempi
N° cilindri	2
Alesaggio	Ø 63 mm
Corsa	56 mm
Cilindrata totale	349
Rapporto compressione	9,5:1
Potenza massima	HP 26,2 DIN
Giri	7650
Diagramma distribuzione:	
— apertura aspirazione	35° ÷ 40° prima del P.M.S.
— chiusura aspirazione	65° ÷ 70° dopo il P.M.I.
— apertura scarico	65° ÷ 70° prima del P.M.I.
— chiusura scarico	42° ÷ 47° dopo il P.M.S.
Gioco per controllo fase	0,10
Gioco funzionamento a motore	aspirazione mm 0,050 scarico mm 0,100
Carburatore	n° 2
Tipo	Dell'Orto UB 24 B2 e UB 24 BS2
Getto massimo	102
Getto minimo	45
Polverizzatore	260 A
Spillo conico	E 9 E 16

Tacca	2° dall'alto
Presa aria	cornetto ∅ 44 x 55 o filtro
Tipo impianto di accensione	a batteria e ruttore
Anticipo fisso	15°÷19°
Anticipo automatico	15° ± 1°
Anticipo totale	28°÷35°
Distanza contatti	0,4
Candela	W 260 filetto lungo ∅ 14 mm
Distanza elettrodi	mm 0,4 ÷ 0,5 mm
Batteria	6 V 13 A h
Alimentazione impianto elettrico	Dinamo 6 V 60 W
Trasmissione primaria	ingranaggi
Frizione	a dischi multipli in nebbia d'olio
Cambio	ingranaggi sempre in presa a 5 rapporti
Trasmissione secondaria	catena

Telaio:

Telaio	a struttura mista di tubi e lamiera acciaio
Sospensione anteriore	forcella telescopica oleoelastica
Sospensione posteriore	forcella oscill. con ammortizzatori oleoelastici
Freni	tamburo con ganascia ad espansione
Cerchi	1,85 x 18
Pneumatici	anteriore 2,75 x 18 posteriore 3,25 x 18

Dimensioni:	Sport	Turismo
Larghezza massima	560	700
Lunghezza massima	1960	1960
Altezza massima	970÷980	1060÷1070
Altezza minima	145	145

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

	Sport	Turismo
Interasse	1290	
Peso in ordine di marcia	149	152
N° persone	2	
Consumo carburante ogni 100 Km	litri 5,2	litri 5,8
Autonomia	Km 250	
Consumo olio	Kg 0,300 1000 Km	

RIFORNIMENTI
(per Stazioni di Servizio)

Carburante:	Super (98 ÷ 100 NO)	
Capacità serbatoio:	litri 16	litri 18
Lubrificazione motore e cambio:	Olio di marca accreditata del tipo HD Temp. minima sopra 0°C = SAE 30 Temp. minima fra 0°C e —15°C = SAE 20 Temp. media sopra 30°C = SAE 50	
Capacità carter:	Kg 2	

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

DONNEES TÉCHNIQUES

Moteur

Type	« cycle huit » à 4 temps
No. de cylindres	2
Alésage	Ø 63 mm.
Course	56 mm.
Cylindrée totale	349 cc.
Taux de compréssion	9,5:1
Puissance	32 CV SAE
Tours moteur	7650
Calage de la distribution:	
— Admission ouvre	35° ÷ 40° avant PMH
— Admission ferme	65° ÷ 70° après PHB
— Échappement ouvre	65° ÷ 70° avant PHB
— Échappement ferme	42° ÷ 47° après PMH
Jeu contrôle phase	0,10
Jeu avec moteur froid	admission 0,050 mm. échappement 0,100 mm.
Carburateurs	2
Type	Dell'Orto UB 24 B2 e UB 24 BS2
Gicleur max.	102
Gicleur min.	45
Pulverisateur	260 A
Pointeau	E 9 E. 16.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

Ancoche	2ème en partant du haut
Prise d'air	avec cornet ∅ 44 × 55
Allumage	par batterie et dynamo
Avance fixe	15°÷19°
Avance authomatique	15° ± 1°
Avance totale	28°÷35°
Ecartement entre les vis platinées	0,4
Bougie	W 260 taraudage long ∅ 14
Ecartement entre les éléctrodes	0,4 ÷ 0,5 mm.
Alimentation installation électrique	Dynamo 6V. 60 W.
Batterie	6V. 13 A/h.
Transmission primaire	par engrenages
Ebrayage	à disques multiples en brouillard d'huile
Boite de vitésse	à 5 vitésses engrenages toujours en prise.
Transmission secondaire	par chaine

Cadre

Cadre	à structure mixte en tubes et tôle d'acier
Suspension AV.	fourche télescopique oleoélastique
Suspension AR.	fourche à bras oscillant et amortisseurs oleoélastiques
Freins	à tambour avec sabots à expansion
Jantes	1,85 x 18
Pneus	AV. 2.75 × 18 AR. 3,25 × 18

Dimensions:	**Sport**	**Tourisme**
Largeur hors tout	560	700
Longueur hors tout	1960	1960
Hauteur hors tout	970÷980	1060÷1070

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

	Sport	Tourisme
Garde au sol	145 mm.	
Empattement	1290 mm.	
Poid en ordre de marche	149	152
Personnes admises	2 pilote compris	
Consommation éssence pour 100 kms.	litres 5,2	litre 5,8
Autonomie	250 kms.	
Consommation d'huile	0,300 kgs. pour 1000 kms.	

RAVITAILLEMENTS
(Stations de Service)

Carburant	Essence Super (98÷100 NO)	
Contenance du resérvoire:	litres 16	litre 18
Graissage moteur et boitier des vitésses:	Huile de bonne marque type HD avec temperature minime au dessous de 0°C SAE 30 avec temperature minime entre 0°C et —15°C SAE 20 avec temperature moyenne superieure aux 30°C SAE 50	
Huile contenu dans le carter:	2 Kg.	

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

TECHNICAL DATA

Engine

Type	4 stroke « Otto » cycle
Number of cylinders	2
Bore	63 mm. diameter
Stroke	56 mm.
Total cubic capacity	349 cc.
Compression ratio	9,5:1 cc. = 13,7÷13
Maximum power	32 HP SAE.
R.P.M.	7650
Ignition timing:	
— Intake opens	35° ÷ 40° before T.D.C.
— Intake closes	65° ÷ 70° after B.D.C.
— Exhaust opens	65° ÷ 70° before B.D.C.
— Exhaust closes	42° ÷ 47° after T.D.C.
Phase clearance control	0.10
Tappet clearance with engine cold	intake 0.050 mm. exhaust 0.100 mm.
Carburators	Dell'Orto UB 24 B2 e UB 24 BS2
Type	102
Main jet	45
Idle jet	260 A
Nozzle	E. 9 E 16
Tapered needle	

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

Groove	2° from the top.
Air intake	long horn
Ignition system type	battery and ignition coil
Fixed advance	15°÷19°
Automatic advance	15° ± 1°
Total advance	28°÷35°
Breaker points clearance	0.4 mm.
Spark plug	W 260 long thread 14 mm. diameter
Electrode clearance	0.4 ÷ 0.5 mm.
Battery	6 V. 13 Ah.
Electric system feeding	6 V. 60 W. dynamo.
Primary transmission	by gears
Clutch	multiple disc in oil mist.
Gearbox	5 speed, constant mesh gears.
Secondary transmission	by chain

Frame:

Type	Steel tube and stell sheet.
Front springing	hyd. telescopic fork.
Rear springing	swinging arm with hyd. shock absorbers.
Brakes	drum system
Wheel rims	1,85 x 18
Tyres	front 2.75 x 18 rear 3.25 x 18

Dimensions:	**Sport**	**Touring**
— maximum width	560	700
— maximum length	1960	1960
— maximum height	970÷980	1060÷1070
— minimum ground clearance	145	145

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

	Sport	Touring
— wheel base		1290 mm.
Weight ready for driving	149	152
Number of persons		driver and one passenger.
Petrol consumption for 100 km.	liters 5.2	liters 5.8
Range		250 km.
Oil consumption		0.300 kg. for 600 m¹ .s

REFUELING AND LUBRICATION
(for petrol stations)

Petrol:		Super (98-100 Oct.)
Petrol tank capacity	liters 16	liters 18
Engine and gearbox lubrication		Good quality oil of the HD. type. Minimum temperature above 0°C SAE 30 Minimum temperature between 0°C and —15°C SAE 20 Temperature above 30°C SAE 50
Engine case capacity:		2 kg.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

COMANDI

Gli organi di comando del motociclo sono disposti secondo le indicazioni seguenti:

A destra sul manubrio: manopola comando carburatori, leva comando freno anteriore.
Sul fianco destro: pedale cambio.

Sul fianco sinistro: pedale avviamento, pedale freno posteriore.

Turismo

A sinistra sul manubrio: deviatore elettrico per: luci abbagliante e anabbagliante e pulsante per avvisatore acustico, leva comando frizione.

Sul fanale: commutatore con chiave estraibile:

— chiave inserita in posizione diritta si hanno:
  accensione motore
  avvisatore acustico
  luce stop
— chiave inserita in posizione girata verso destra

COMMANDES

Les commandes sont placées comme suit:

Sur le côté droit du guidon: Poignée des gaz. levier commande frein AR.
Sur le côté droit de la machine: pédale sélecteur des vitesses.

Sur le côté gauche: pédale du démarreur - Pédale du frein AR.

Tourisme

Sur le côté gauche du guidon: commutateur phare-feu de croisement et bouton du clackson, levier d'embrayage.

Sur le phare: commutateur avec clef.

— Avec clef insérée et poussée à fond en position droite: contact pour le démarrage du moteur, clackson et feu stop.
— Avec clef insérée et tournée vers la droite (dans le sens des aiguilles de

CONTROLS

The motorcycle controls are distributed according to the following description:

RH side of handlebar: throttle twist grip, front brake control lever.
RH side of motorcycle: gear shifting footlever;

LH side of motorcycle: starter pedal, rear brake control pedal.

Touring

LH side of handlebar: light selector for low and high beam, horn button, clutch control lever.

On headlamp: Commutator with removable key:

— key inserted in line with motorcycle:
  engine ignition
  horn
  stop light
— key turned to the right (clockwise):
  same as above plus inter-

www.magusta-club-schweiz.ch

(rotazione oraria) si hanno: utilizzatori come in posizione diritta e luce città
— chiave inserita in posizione girata verso sinistra si hanno: utilizzatori come in posizione diritta, luce abbagliante e anabbagliante
— chiave disinserita e commutatore in posizione diritta: nessuna utilizzazione
— chiave disinserita e commutatore girato verso destra si ha: solo luce di posizione anteriore e posteriore
— chiave disinserita e commutatore girato verso sinistra si ha: solo luce abbagliante o anabbagliante e luce posizione posteriore

Sport

A sinistra sul manubrio, deviatore per luci:
— levetta inferiore per luci posizione, profondità e anabbagliante

la montre):
feux de ville.
— Avec clef insérée et tournée à gauche:
Phare et feux de croisement.
— En retirant la clef quand elle est tournée à gauche: phare et feu de croisement et feu de position AR.
— En retirant la clef quand elle est tournée à droite: feux de position AV. et AR.

Sport

Sur le côté gauche de guidon: déviateur pour illumination:
— levier inférieur pour feu de position, feu code (croisement) et phare
— levier supérieur commutateur phare, lumière croisement
— buton du clacson
— levier embrayage.
Au centre du tableau de bord:

mediate light.
— key turned to the left same as for « key in line with motorcycle» plus low and high beam.
— key disconnected and commutator in line with motorcycle: neutral.
— key disconnected and commutator turned to the right: front and rear position lights only.
— key disconnected and commutator turned to the left: high and low light beam and rear position light only.

Sport

LH. side of the handlebar: lights switch:
— lever below: parking lights, upper and low beams
— lever upper: selector for low and upper beams
— horn button
— clutch control lever
— on centre of dashboard:

www.ducati-cagiva-schweiz.ch

— levetta superiore a deviatore per luci di profondità o anabbagliante
— pulsante per avvisatore acustico
— leva comando frizione.

Al centro cruscotto:
— spia dinamo.

Sul fianco sinistro:
— pedale avviamento, pedale freno posteriore, scatola fusibili
— commutatore a quattro posizioni con chiave estraibile:
— chiave inserita in posizione diritta: nessuna utilizzazione
— chiave inserita e girata verso sinistra (antiorario): luce di posizione anteriore e posteriore (parcheggio) chiave estraibile
— dalla posizione diritta chiave girata a destra:
— primo scatto: accensione, stop, avvisatore acustico (diurno) chiave non estraibile

— regard dynamo.

Sur le côté gauche de la machine:
— pédale du démarreur, pédale frein AR. Boite à fusibles
— commutateur à 4 positions avec clef à enlever.

Clef insérée en position droite: aucune utilisation
— clef insérée tournée vers la gauche: feux de position AV. et AR. la clef peut être enlevée.

Clef tournée vers la droite:
— premier déclic: allumage, feu stop, clacson. La clef ne peut pas être enlevée
— deuxième déclic: allumage, feu stop, clacson, lumières. La clef ne peut pas être enlevée.

— secondo scatto: accensione, stop, avvisatore acustico, luci (notturno) chiave non estraibile.

dynamo warning light.

LH. side of motorcycle:
— starter pedal, rear brake control pedal, fuse box
— four position commutator with removable key
— key inserted in line with motorcycle: no utilisation
— key turned to left: parking lights. Key can be removed
— key turned to right, first click: ignition, stop light, horn. The key cannot be removed.
— key to right, second click: same as first click plus lights. Key cannot be removed.

www.nv-aguilera.ch-schweiz.ch

NORME PER L'USO

Avvertenza: alla consegna del motociclo:

— verificare il livello dell'olio nel motore
— verificare la pressione dei pneumatici:
pressione massima ruota anteriore = atm 1,5
pressione massima ruota posteriore con una persona = atm 1,75
pressione massima ruota posteriore con due persone = atm 2,25
— verificare se la batteria dell'impianto elettrico è carica (a chiave inserita deve funzionare l'avvisatore acustico e la luce stop) ed il liquido sia a giusto livello.

Rodaggio

Allo scopo di permettere il graduale assestamento dei vari organi durante i primi 3000 Km si raccomanda di

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI

Attention: Avant tout emploi de la machine:

— Vérifier le niveau de l'huile dans le moteur.
— Controler la pression des pnéumatiques.
Avec une personne:
Pression max. roue avant: atm. 1,5;
Pression max. roue arrière: atm. 1,75.
Avec deux personnes:
Pression max. roue avant: atm. 1,5;
Pression max. roue arrière: atm. 2,25.
Contrôler si la batterie est suffisammant chargée (si la batterie est chargée, en insérant la clef de contact doivent fonctionner le clackson et le feu stop) faire attention que l'acide soit à son juste niveau.

Rodage

Dans le bu d'obtenir le meil-

OPERATION INSTRUCTIONS

Caution: When you take delivery of the motorcycle:

— check engine oil level
— check tyre pressure
front tyre max pressure 1,5 kg/cm²
rear tyre max pressure
• with driver only 1,75 kg/cm²
· rear tyre max pressure
• with driver and passenger 2,25 kg/cm²
— check if battery is charged (with key insertad the stop light and the horn should be operative). Check battery level.

Running-in

In order to permit the gradual bedding of the engine parts it is recommended that during the first 1800 miles the speeds given in the table at page 20 be not exceeded.
Do not maintain the above

www.mv-agusta-club.ch

VELOCITA' DI RODAGGIO — VITESSES DE RODAGE — RUNNING-IN SPEEDS

Percorrenza Km.	Massima velocità nelle singole marce									
Kms. parcourus	Vitésses maxima dans chaque vitesse									
Mileage	Maximum speed for any single gear									
T = Turismo - Touring S = Sport	1ª		2ª		3ª		4ª		5ª	
	T.	S.	T.	S.	T.	S.	T.	S.	T.	S.
N° giri motore	4600		4600		5200		5500		6000	
0 ÷ 1500 Km.	29	30	43	44	69	71	93	95	114	117
0 ÷ 900 Miles	18	18,5	26,5	27,5	43	44	58	59	71	73
N° giri motore	5500		5500		6000		6000		6500	
1500 ÷ 3000 km.	34	35	52	53	81	82	101	104	124	127
900 ÷ 1800 Miles	21,5	22	32	33	50	51	63	65	77	79
N° giri motore	6500		7000		7000		7500		8100	
Oltre 3000 km. Après 3000 kms	40	41	67	67	94	96	127	130	154	158
Above 1800 Miles	25	26	41	42	58	60	79	81	96	98

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

non superare nei singoli rapporti le velocità riportate nella tabella a pagina 20.
Non mantenere le suddette velocità massime consentite per lunghi periodi di tempo.
In salita, oltre a non superare le suddette velocità, non si deve viaggiare con piena apertura di gas curando in ogni caso di non surriscaldare il motore.
Dopo i primi 750 Km effettuare il cambio dell'olio del motore (operazione da eseguire a motore caldo). Per eseguire tale operazione si proceda come segue:

— togliere il tappo di livello
— togliere le due viti e il coperchio filtro; con quest'ultimo si sfila il filtro
— uscito tutto l'olio si proceda alla pulizia del filtro lavandolo accuratamente nella benzina
— rimontare il tutto.
— Controllo serraggio dadi testa (Kgmt. 3,2).

leur ajustement des differents organes du moteur, pendant les premiers 3000 kms. ne jamais dépasser les vitésses prévues au tableau page 20.
Ne pas maintenir les vitésses max. susdites pour des longues périodes.
A la montée ne jamais marcher en ouvrant complètement les gaz. Il faut avoir soin de ne jamais surchauffer le moteur.
Après les premiérs 750 km. faire la vidange de l'huile du moteur (cette operation doit être faite avec le moteur chaud). Pour cette operation proceder comme suit:

— Dévisser le bouchon du niveau de l'huile.
— Enlever les deux vis et le couvèrcle du filtre de l'huile. Avec ce dernièr on enlève le filtre.
— Dès que toute l'huile est vidangée, enlever le filtre et le nettoyer en le lavant

max. allowable speeds for extended periods of time.
When climbing a slope do not exceed the speeds referenced above and do not drive with the throttle fully opened. In any case exercise care not to overheat the engine.
After the first 450 miles change engine oil (this operation must be made with engine hot). Change oil as follows:

— remove the level plug
— remove two screws and the filter cover (with the cover also the filter is removed)
— after having drained the oil, clean filter by flushing it with petrol
— reinstall filter.

Check nuts and bolts for looseness.

— Head clamping nuts tighten control Kgmt. 3,2.
— Valves and rockers clearence adjustement.
— All nuts are to be tighten

www.moto-guzzi-club-schweiz.ch

— Controllo gioco bilancieri valvole.
— Tutti i dadi siano serrati usando chiavi normali senza prolunghe.

Messa in moto del motore

Accertarsi:
— che l'olio nel motore sia a giusto livello
— che il cambio sia in posizione di folle
— che nel serbatoio vi sia benzina
— che un rubinetto del serbatoio sia aperto
— che la benzina arrivi ai carburatori
— che la chiave sia inserita in posizione diritta
— ruotare la manopola del comando gas per 1/4 o 1/5 della sua rotazione totale.

A motore freddo spingere in basso i dispositivi di avviamento che si trovano sui carburatori avendo l'avvertenza di riportarli in posizione nor-

soigneusement avec de l'essence.
— Remonter le tout.
— Vérifier que tous les écrous et les boullons soient soigneusement bloqués.
— Serrage des écrous qui fixent la culasse Kgmt. 3,2.
— Réglage du jeu des babalanciers et des soupapes.
— Tous les écrous devront être serrés avec des clefs normales sans prolongation.

Démarrage du moteur

S'assurer:
— que l'huile soit à son juste niveau.
— que le sélecteur des vitésses soit au point mort.
— qu'il y ait de l'éssence dans le reservoir.
— que un robinet du reservoir à éssence soit ouvert.
— que l'éssence arrive aux carburateurs.
— que la clef de contact

with normal keys only, without extension.

Engine starting

Check the following:
— that the engine oil level is correct
— that the gearbox footlever is in neutral position
— that the reservoir contains petrol
— that one reservoir fuel cock is open
— that petrol reaches the carburators
— that key is inserted in line with the motorcycle.
— rotate throttle twist-grip 1/4 to 1/5 of its total rotation.

When engine is cold depress the starter device on the carburators having care to lift them back to normal position when engine has been started. If engine is hot it is not necessary to comply with the above procedure.
— Depress with force the

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

male ad avviamento avvenuto; se il motore è caldo non è necessario usare tale dispositivo.
Premere energicamente con il piede sul pedale avviamento.
L'avviamento è facilitato se, prima di premere sul pedale, un cilindro è in fase di compressione.
Avviato il motore, evitare di accelerare subito specie se questi è freddo, onde dar tempo all'olio di entrare completamente in circolazione.

Avviamento e marcia

Messo in moto il motore, il motociclo si avvia nel modo seguente:
Con il motore al minimo tirare a fondo la leva della frizione e innestare la prima velocità spingendo in basso la parte posteriore del pedale cambio. Lasciare lentamente la leva della frizione e contemporaneamente ruo-

soit insérée en position droite.
— tourner la poignée des gaz pour 1/4 ou 1/5 de sa course.

Si le moteur est froid, pousser vers le bas les dispositifs de démarrage placés sur les carburateurs. Ne pas oublier de les reporter dans la position primitive dès que le démarrage du moteur a eu lieu. Cette operation n'est pas necéssaire si le moteur est chaud.
— pousser énergiquement avec le pied sur la pédale du kick starter.
Le démarrage sera plus facile si avant de pousser sur la pédale du kick starter, un cylindre est en phase de compression.
Dès que le moteur aura démarré, éviter de l'accélérer tout de suite en particulier si le moteur est froid, car il faut donner à l'huile, le temps d'entrer complétement en cir-

starter footlever.
The starting operation is facilitated if prior to push down on the pedal one cylinder is in compression stroke. After having started the engine avoid sudden throttle openings particularly if engine is cold in order to allow full circulation of the oil.

Starting and driving

After having started the engine comply with the following:
— with engine idling pull to the bottom the clutch control lever and engage the low speed by depressing the rear side of the gearchange control footlever.
— slowly release the clutch lever and simultaneously rotate the throttle twist grip to progressively accelerate the engine.
When the motorcycle has at-

www.motoguzzi-club-schweiz.ch

tare la manopola comando gas, accelerando progressivamente.
Quando il motociclo ha raggiunto la velocità di circa Km/h 25, chiudere rapidamente il gas, tirare a fondo la leva della frizione e innestare la seconda velocità spingendo in basso la parte anteriore del pedale del cambio lasciando lentamente la leva della frizione e contemporaneamente accelerare il motore.
Procedere in modo analogo per innestare le velocità successive.
Qualora si debba ridurre la velocità non esitare a passare ad un rapporto inferiore.
Per passare da una velocità superiore ad una inferiore si procede come segue:

Chiudere il gas, tirare a fondo la leva della frizione, accelerare rapidamente per un brevissimo istante il motore (in modo da permettere la culation.

Démarrage et départ

Dès que le moteur aura démarré, pour le départ exécuter les operations suivantes:
Faire tourner le moteur au minimum, serrer à fond le levier de l'embrayage et insérer la première vitésse en poussant vers le bas la partie arrière de la pédale du sélécteur.
Lâcher lentement le levier de l'embrayage et, en même temps, tourner la poignée des gaz progressivement.
Lorsque la machine aura rejointe une vitésse d'environs 25 km/h. couper, rapidement les gaz, serrer à fond le levier de l'embrayage et mèttre en deuxième vitéss en poussant vers le bas la parti avant de la pédale du sélecteur.
Lâcher lentement le levier de l'embrayage et ouvrir les gaz.
Procéder de la même façon

tained a speed of approximately 15 miles h., close quickly throttle, pull to the bottom the clutch lever and shift to second speed by depressing the forward side of the footlever and slowly releasing the clutch while accelerating the engine.
Proceed as detailed above for shifting to higher speeds.
When speed is reduced do not hesitate to shift to a lower gear.
To shift from one gear to a lower one proceed as follows:

— close throttle, disengage clutch, quickly accelerate engine for a very short time (to allow for gear synchronisation) and depress the aft end of the foot control lever while releasing slowly the clutch lever and accelerating the engine as already described.
— It is not advisable to pick-up by means of clutch

www.moto-guzzi-club-schweiz.ch

sincronizzazione degli ingranaggi da innestare) e spingere in basso la parte posteriore del pedale del cambio, lasciando dolcemente la leva della frizione e accelerare come già descritto.
Non è consigliabile lasciar slittare la frizione per riprendere, così pure per percorrere discese con il cambio in folle e frizione disinnestata.
Nel percorrere le discese è bene utilizzare l'azione frenante del motore e se la discesa è forte conviene usare le marce inferiori; in genere si utilizza la velocità come se si fosse in salita, evitando in tal modo l'eccessivo consumo e l'anormale riscaldamento dei freni.
Su strada bagnata o gelata si deve marciare con la massima prudenza cercando di evitare frenate brusche ed accelerazioni rapide; in tali condizioni è consigliabile diminuire la pressione normale dei pneumatici (circa il 30%).

pour les autres vitésses.
Si l'on doit reduire la vitésse, ne pas hésiter à engager la vitésse inférieure.
Pour passer d'une vitésse superieure à une vitésse inférieure:
couper les gaz, sérrer à fond le levier de l'embrayage, donner un coup de gaz rapide (de façon à permèttre la synchronisation des engrenages) et pousser vers le bas la partie arrière de la pédale du sélécteur.

— Ne faire jamais patiner l'embrayage en reprise.
Ne jamais marcher en descente avec le sélecteur de vitésse au point mort.
— En descente il est préferable d'employer l'action de freinage du moteur.
Si la descente est très forte il est à conseiller l'emploi d'une vitésse inférieure, en employant les vitésses comme si on marchait en côte on évite ainsi

slipping. Do not drive downhill with the gear in neutral position and the clutch disengaged.
— When driving downhill it is recommended to make use of the braking action of the engine. If the slope is very steep, shift to a lower gear to avoid excessive wear and overheating of the brakes.
On wet or icy roads drive with extreme care and avoid sudden brakings and sudden engine accelerations. In this condition it is advisable to decrease the normal tyre pressure of 30% approx.

www.motorradclub-schweiz.ch

Avvertenze:

Oltre al periodo di rodaggio (Km 3000) occorre aumentare gradualmente la velocità, per brevi periodi, raggiungendo i limiti indicati nella tabella a pagina 20.

Arresto motociclo:

Si toglie il gas, si preme sul pedale freno posteriore e si tira la leva che comanda il freno anteriore; qualche istante prima che il motociclo si fermi tirare la leva della frizione e passare alla posizione di folle del cambio di velocità.
E' sempre conveniente usare contemperaneamente i due freni anteriore e posteriore.
Il motociclo deve essere posto sul cavalletto di sostegno, evitando di appoggiarlo ai muri, bordi di marciapiedi, ecc.
Queste inclinazioni (con rubinetto aperto) possono pro-

une usure et un chauffage excéssifs des freins.
Sur route mouillée et sur le verglas éviter des coups de frein et des accélerations brusques. Il est en outre préferable de diminuer la préssion des pneus de environs le 30%.

Attention:

Après la période de rodage (3000 km.) il faut augmenter graduèllement la vitésse, pour des courtes périodes en attaignant les limites preévus à la table à la page 20.

Arrêt du motocycle:

Couper les gaz et pousser sur la pédale du frein arrière en sérrant en même temps le levier du frein avant. Quelque instant avant l'arrêt sérrer le levier de l'embrayage en portant au point mort le sélécteur des vitésses.
Il faut toujours actionner le

Caution:

After the running in period (1800miles) it is necessary to gradually increase the speed for short periods, attaining the limits given in the table on page 20.

Stopping the motorcycle

Close throttle, deperss rear brake control lever and pull the front brake control.

A moment before the motorcycle stops disengage clutch and shift gear to neutral.

Always operate front and rear brakes simultaneously. When parking, the motorcycle must rest on its stand.

Avoid resting it against walls or sidewalks. Any slant position of the machine with petrol taps open, may result in petrol entering the engine thus causing a difficult starting.

www.bv-aguilaclub-schweiz.ch

vocare una entrata di benzina nel motore ciò causerebbe un avviamento difficile.

Arresto motore

Chiudere il gas e i rubinetti della benzina e disinserire la chiave sul fanale.

frein avant et le frein arrière en même temps.
Pendant l'arrêt mettre la machine sur la béquille centrale, éviter de l'appuier aux murs, aux bords des trottoirs, etc. Si la machine est inclinée avec les robinets de l'éssence ouverts il peut se produire un noyage du moteur et cela causerait de difficultées de démarrage.

Arrêt du moteur

Couper les gaz et fermer les robinets à éssence débrancher la clef de contact du commutateur sur le phare.

Stopping the engine

Close throttle and petrol taps and disengage key from headlamp.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

La perfetta efficienza e la durata del motociclo, dipendono essenzialmente dalla cura posta nella manutenzione, senza dimenticare poi che questa può, tempestivamente, mettere in evidenza eventuali irregolarità che potrebbero portare a spiacevoli conseguenze.

Prima di procedere alla manutenzione e registrazione delle varie parti è necessario effettuare una buona pulizia dei veicolo onde togliere fango, polvere ed unto.

All'uopo servirsi di petrolio e pennello e asciugare bene con stracci puliti.

Per le parti verniciate usare acqua ed asciugare con pelle scamosciata.

Le percorrenze chilometriche riferentesi alla manutenzione hanno un valore indicativo medio.

INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN

Le parfait fonctionnement de la machine et sa durée dépendent du soin que l'on met à son entretien. Avant de donner suite à toute operation de réglage et d'entretien des differentes parties il est nécessaire de nettoyer parfaitement la machine dans le but d'eliminer boue, poussière et graisse.

Pour cela employer du petrole et un pinceau et essuyer à fond avec des chiffons propres.

Les parties peintes doivent être lavées avec de l'eau et une éponge et doivent être essuiées avec une peau de daim. Si l'on emploie un jet d'eau, faire attention que le moteur soit froid et que les prises d'air des carburateurs soient couvèrtes.

Les parcours kilometriques se refèrrants à l'entretien ont une valeur indicative moyenne.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

The perfect efficiency and the service life of your motorcycle are essentially dependent upon the care you have for maintenance. A good preventive maintenance can help to detect any irregularity which might bring to unpleasant consequences.

Prior to start maintenance and checking of the parts it is necessary to thoroughly clean the motorcycle to remove mud, dust and soil. Use a brush and kerosene and dry with clean rugs.

Painted parts must be cleaned with fresh water and dried with chamois leather.

The mileage referred to in the maintenance shedule is indicative only.

www.magazinelib-schweiz.ch

Motore

Verificare il livello dell'olio nel carter. Esso deve corrispondere alla tacca superiore segnata sull'asta (MAX).
La sostituzione dell'olio, oltre alla nota del periodo di rodaggio, va eseguita ogni 3000 Km.
Questa operazione deve essere eseguita a motore caldo.
Vedere nota a pagina 57.
Pulire il filtro ad ogni operazione di cambio dell'olio lavandolo con benzina.

Registro gioco tra bilancieri e valvole

Questa operazione si effettua dopo avere tolto il cappello della testa, fissato con viti, allentando il dado del registro ed avvitando o svitando con cacciavite il registro sino ad ottenere il gioco prescritto.
Bloccare il dado tenendo fermo il registro.
L'operazione va fatta a motore freddo.

Moteur

Contrôler le niveau de l'huile dans le carter. Il doit correspondre à l'encoche supérieure avec le signe MAX. sur la tige de contrôle. La vidange de l'huile, après la periode de rodage, doit se faire chaque 3000 km.
Cette operation doit être faite avec le moteur chaud.
Voir la note à la page 58.
A chaque vidange nettoyer le filtre à l'huile avec de l'essence.

Réglage du jeu entre balanciers et soupapes.

Pour cette operation il faut enlever le couvercle de la culasse, fixé avec des vis. Désserrer l'écrou de réglage, visser ou devisser la vis de réglage jusqu'à obtenir le jeu voulu. Bloquer l'écrou en tenant ferme la vis de réglage.
Cette operation doit se faire avec le moteur froid.

Engine

Check il level in engine casing. It must correspond to the upper notch (MAX) marked on the stick. Oil change must be accomplished at every 1800 miles except for the running-in period. This operation must be made with engine hot. See note on page 59. Flush filter with petrol at every oil change.

Valve clearance adjustment

This operation can be accomplished by removing the rocker cover attach screws. Loosen the nut and screw-in or screw-out by means of a screwdriver the adjust mechanism until the required clearance is obtained.
Lock nut while holding the adjust mechanism tight in place.
This operation is to be made with engine cold.

www.fiat-lancia-auto.ch

Carburatore

Il carburatore è già regolato dalla Casa per il miglior rendimento, ma cause fortuite possono alterare dette regolazioni, per cui si procede a ripristinarlo come segue:
Assicurarsi che i carburatori, agendo con il comando sul manubrio, aprano contemporaneamente. Per ottenere questo agire sui bariletti, dopo aver allentato il controdado, svitando più o meno uno di questi. Alla fine della regolazione bloccare il controdado.
La regolazione del minimo si deve effettuare sempre a motore caldo.
Per la regolazione del minimo vi sono due viti, una di regolazione della chiusura della valvola gas (vite con controdado) e la seconda per la regolazione dell'aria del minimo (vite con molla di freno); quest'ultima regola il titolo della miscela che si

Carburateurs

Les carburateurs sont déjà réglés par l'usine pour le meilleur rendement.
Dans le cas ou un réglage soit nécessaire:
S'assurer que les carburateurs s'ouvrent simultanément en agissant sur la commande placée sur le guidon.
Pour obtenir ce resultat il faut agir sur les écrous de réglage après avoir desserré le contre-écrou en désserrant au point voulu un des écrous de réglage. A réglage obtenu bloquer le contre-écrou.
Le réglage du ralenti doit se faire toujours avec le moteur chaud.
Réglage du titre du melange à la existent deux vises, une pour le réglage de la fermeture de la soupape des gaz (vis avec contre-écrou) l'autre pour le réglage de l'air du ralenti (vis avec ressort de freinage) cette dernière a pour

Carburators

The carburators setting is already made by the carburator manufacturer for best performance, but this setting may change for any reason. It is therefore necessary to reset the carburators as follows:

— make sure that the carburators open simultaneously when the throttle control is operated. If necessary loosen the jam nut on the throttle control and adjust the knurled nuts as required. Lock jam nuts after having accomplished the throttle adjustment.

The idling adjustment must always be made with engine hot. Two screws are provided for idling adjustment: one screw for throttle valve adjustment (screw with jam nut) and the second screw for idling air control (screw

www.moto-guzzi-club-schweiz.ch

forma all'uscita del getto del minimo.
A tale riguardo si tenga presente che stringendo questa vite si limita l'ingresso dell'aria e quindi si arricchisce la miscela; mentre allentando la vite la miscela si impoverisce.
Per una corretta regolazione del minimo si procede nel nel modo seguente:

— registrare la prima vite che regola la chiusura della valvola in modo da ottenere un minimo piuttosto veloce (apertura da 0 a 2,5 mm)
— regolare la seconda vite che è quella dell'aria in modo da ottenere una marcia il più regolare possibile del motore(marcia galoppante indica miscela ricca; tendenza a fermarsi o sternuti indicano miscela povera).

Agire indi alternativamente sulla prima e sulla seconda

but le sortie du gicleur du ralenti. Ne pas oublier que en serrant cette vis, on diminue l'entrée de l'air en obtenant un mélange plus riche, tandisque en désserrant la vis on obtient un mélange plus pauvre.
Pour un réglage correct du ralenti on doit:

— Régler la première vis qui contrôle la fermeure de la soupape de façon à obtenir un ralenti assez rapide (ouverture de 0 à 2,5 mm).
— Régler la deuxième vis qui contrôle l'air de façon à obtenir un régime de rotation aussi regulier que possible. Un marche trop rapide est causée par un mélange trop riche. Si le moteur a tendence à s'arréter ou à éternuer cela veut dire que le mélange est pauvre.

Tourner alternativement la première et la deuxième vis

with spring); the latter controls the idling jet mixture.
To this purpose we point out that by tightening this screw the air flow is limited and consequently the mixture becomes reacher; on the contrary by loosening the screw the mixture becomes poorer.
For a correct idling adjusting proceed as follows:

— Adjust the first screw which controls the valve in order to obtain a fairly fast idling (clearance from 0 to 2,5 mm.).
— Adjust the second (or air) screw in order to obtain the smoothest operation possible of the engine (rough operation indicates too rich mixture; misfiring indicates too lean mixture). Adjust alternatively the two screws until the correct mixture and the desired idling are found.

www.lagustelluoschwer.com

vite sino a trovare quella giusta combinazione di miscela in modo da ottenere il minimo corretto e desiderato.
In generale la vite di dosatura dell'aria va aperta da mezzo giro a due giri rispetto alla chiusura completa.
Se per mantenere il motore in moto occorre chiudere completamente la vite, ciò significa che il getto del minimo è troppo piccolo, mentre se occorre allentarla di oltre due giri il getto del minimo è troppo grande.
L'uguaglianza del minimo dei due cilindri è controllabile anche dal flusso dei gas di scarico dei silenziatori.
Una volta regolato il minimo, se aprendo lentamente il comando gas il motore tende a mancare o si spegne, è indizio di miscela troppo povera; in questo caso stringere leggermente la vite regolazione aria fino a fare scomparire questo punto debole.

jusqu'à trouver un ralenti exact et correct.
En général la vis de réglage de l'air est ouvèrte de un demi jusqu'à deux tours.
Si pour maintenir le moteur en marche il est necéssaire de fermer complètement la vis susdite, cela veut dire que le gicleur du ralenti est trop petit, tandis que s'il est necéssaire de donner plus de deux tours d'ouverture, cela veut dire que le gicleur est trop grand.
Le balancement du ralenti des deux carburateurs peut être controlé aussi par la sortie des gaz des silencieux.
Dès que le ralenti a été reglé si en ouvrant lentement les gaz, le moteur s'arrête ou perd des coups, cela veut dire que le mélange est trop pauvre. Dans ce cas, sérrer la vis de réglage de l'air jusqu'à obtenir la marche normale.
Pour cette operation nous

Generally the air adjusting screw must be screwed back one half to two revolutions from its bottomed position.
If it is necessary to completely screw in the air screw for keeping the engine running, it means that the idling jet is too small, while if it is necessary to screw it back more than two revolutions it means that the idling jet is too large.
The idling synchronisation on the two cylinders can be also determined by checking the silencer exhaust gases flow.
If after the idling adjustment the engine is not pulling or stops when the throttle is slowly opened, it means that the mixture is too lean. In this case screw in the air screw slightly until this condition is corrected.
For the above operation it is advisable to consult an authorized Service Station.

www.mv-agusta-clubsuisse.ch

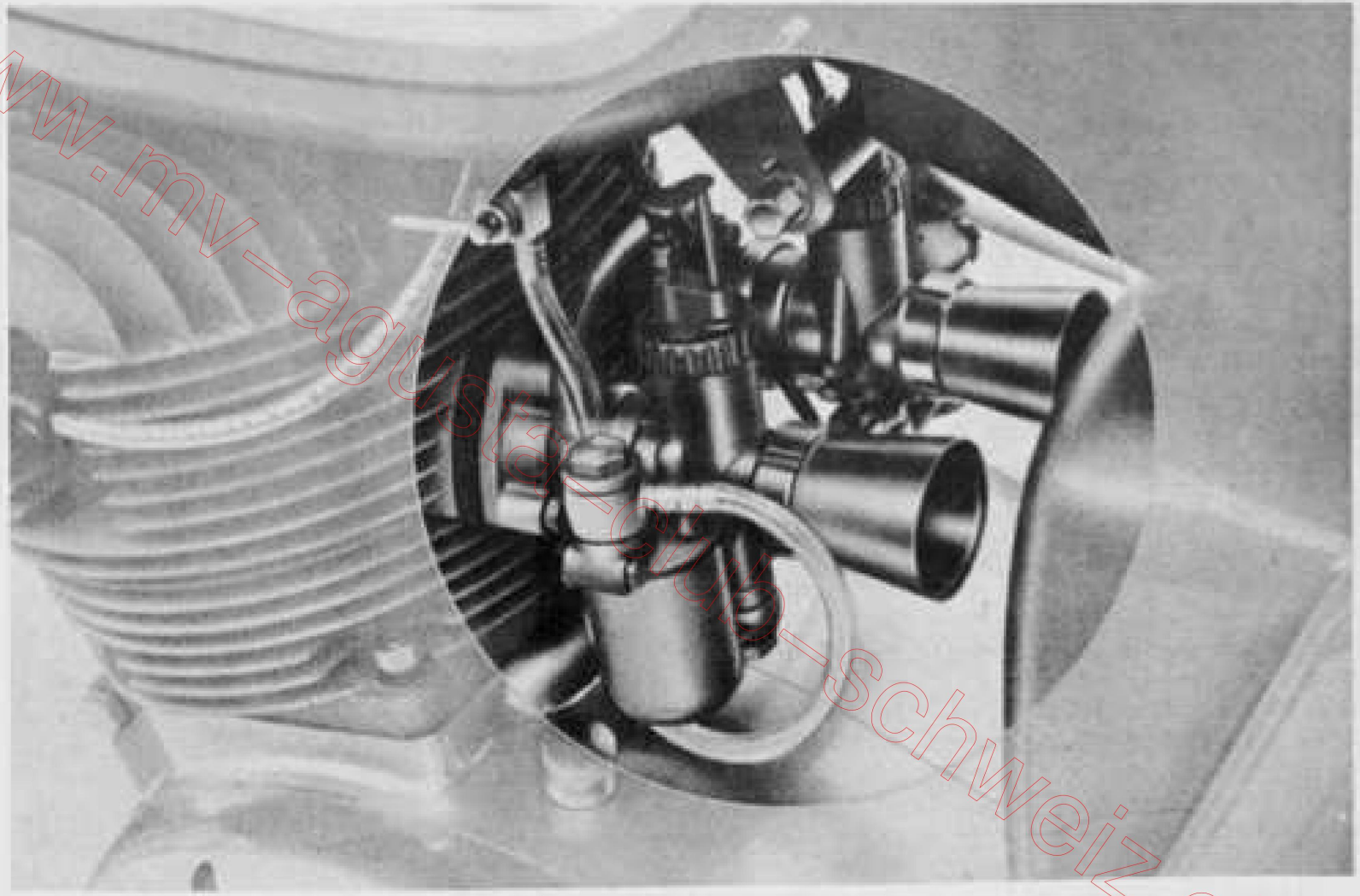


FOTO 4

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

Per questa operazione è bene rivolgersi ad una stazione di Servizio Autorizzata.

Candela

Effettuare lo smontaggio con apposita chiave.
Se risulta imbrattata ripulirla possibilmente con spazzolino metallico, o con sabbiatura.
Se si riscontrano crepe o rotture nell'isolante sostituire la candela.
La distanza fra gli elettrodi deve essere di mm 0,4 ÷ 0,5 anche a candela nuova.
E' sconsigliabile cambiare il tipo di candela montata.
Si ricordi che molti inconvenienti al motore possono essere evitati con l'uso costante di un tipo di candela.
Nel rimettere la candela sulla testa avere l'avvertenza di:
— lubrificare con una sola goccia di olio fluido solamente il filetto onde facilitare il prossimo smontaggio

conseillons de s'adrésser à une de nos stations de service.

Bougies

Les bougies doivent être demontées avec la clef spéciale.
Si elles sont encrassées, les nettoyer avec une brosse metallique ou les faire sabler.
Si la partie isolante présente des fêlures ou si elle est cassée, il faut changer la bougie.
La distance entre les électrodes doit êre de mm. 0,4 ÷ 0,5.
Il n'est pas conseillé de changer le type de bougie qui est montée.
Ne pas oublier que des nombreux inconvénients peuvent être évités en employant toujour le même type de bougie.
En replaçant les bougies dans leur propre siège sur la culasse:
— graisser le filet avec une

Spark plug

Remove spark plug by means of the appropriate wrench.
If the spark plug is dirty clean it possibly with a metal brush or by sandblasting.
If the insulator is cracked or broken, replace spark plug.
The clearance between the electrodes must be 0,4 to 0,5 mm even if the spark plug is a new one. It is not advisable to change the type of spark plug installed.
We point out that many engine troubles can be averted by the constant use of only one spark plug type.
When installing the spark plug on the cylinder head comply with the following:
— lubricate the spark plug thread with one drop of oil to facilitate any future spark plug removal.
— Start spark plug into the threaded hole with the required inclination and screw it in by hand for

www.mv-augusta-club-schweiz.ch

— imboccarla con la dovuta inclinazione ed avvitarla con le mani per almeno un paio di giri per accertarsi che imbocchi perfettamente
— adoperare l'apposita chiave per stringerla evitando di chiuderla esageratamente.

Registrazione del ruttore

Ogni 9000 Km circa, devono essere controllate le puntine (vedi figura 5).
Verificare che l'apertura dei contatti sia di mm 0,35 ÷ 0,45. Qualora questa apertura dovesse risultare maggiore o minore passare alla sua registrazione procedendo come segue:
— allentare la vite n. 1 che blocca la squadretta porta contatto fisso
— spostare la squadretta girando l'apposita vite eccentrica n. 2 quel tanto

goutte d'huile fluide. Cela facilitera le prochain démontage.
— S'assurer que la position soit exacte et les visser avec les mains pour au moins deux tours pour être sur qu'elles s'engagent exactement.
— Pour le serrage se servir de la clef spéciale. Serrer bien à fond mais sans exagérer.

Réglage du rupteur

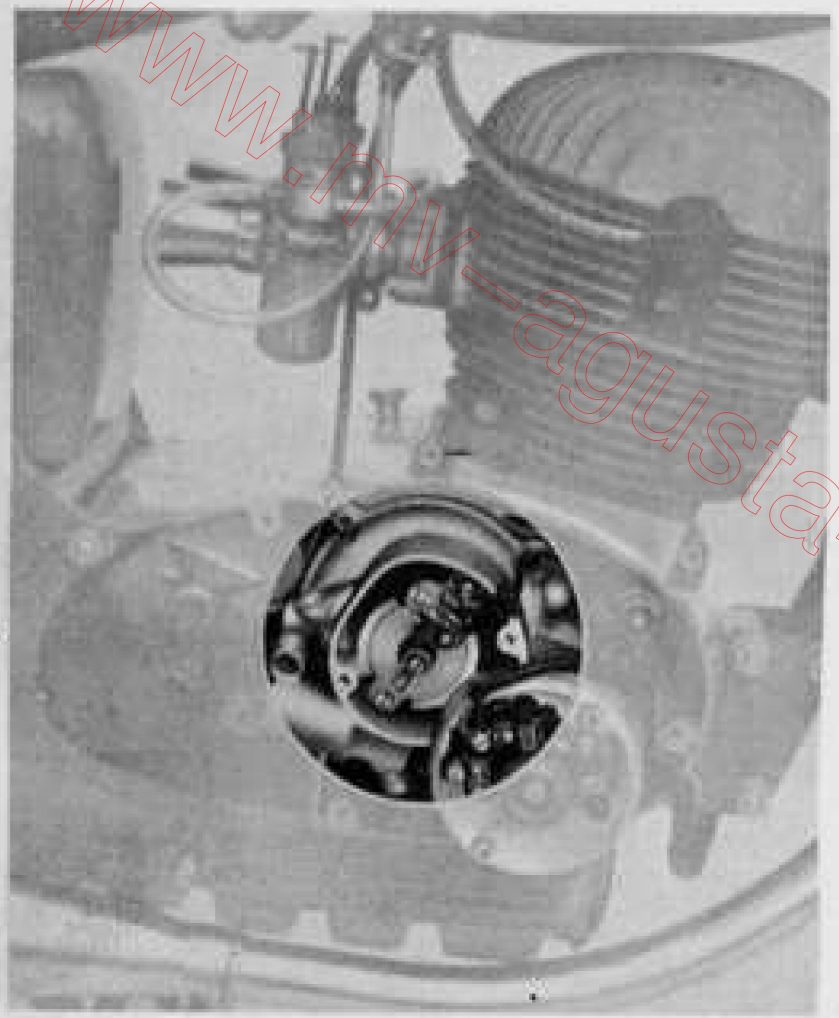
Chaque 9000 km. il faut contrôler les vis platinées (voir fig. 5).
L'écartement des contacts doit être 0,35 ÷ 0,45 mm. Si l'ouverture est différente la régler comme suit:
— Désserrer la vis n. 1 qui bloque la plaque support du contact fixe.
Faire glisser le support en tournat la vis excentrique n. 2 jusqu'à obtenir l'écartement voulu.

at least two revolutions to be sure of a correct installation.
— Tighten it by means of the appropriate wrench but not excessively.

Ignition distributor

At 5400 mile intervals it is necessary to check the clearance between the contact breaker points (figure 5).
Clearance must be 0,35 to 0,45 mm. If the above clearance is lower or higher, adjust the contact points as follows:
— loosen screw No. 1 securing the fixed contact support plate.
— relocate as necessary the plate by adjusting the cam screw No. 2 until the required contact clearance is obtained.
— secure plate by thightening attach screw No. 1. This adjustment must be accomplished with the

www.mv-agusta-club-schweiz.ch



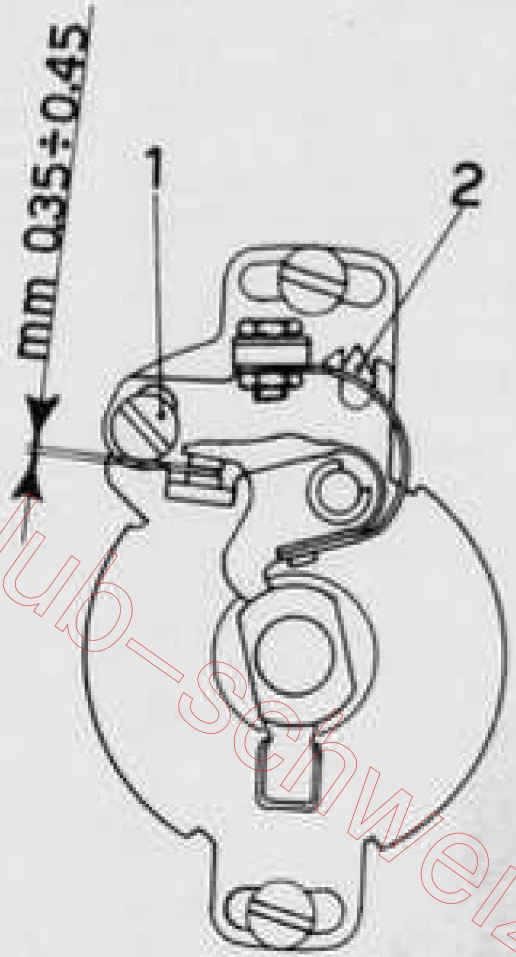


FOTO 5

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

da ottenere la prescritta apertura delle puntine
— bloccare nuovamente mediante la chiusura della vite 1.

Questa registrazione va effettuata con la camma del ruttore in posizione di massima apertura.
Se si presenta la necessità di pulire le puntine, si adoperi l'apposita limetta a taglio finissimo.
Per questa operazione basta togliere il pedale del cambio, il coperchio lato catena, il coperchietto che racchiude il ruttore.

Frizione

Tenere costantemente registrato il comando in modo che la corsa a vuoto, misurata nel punto di appoggio della leva sul manubrio, sia di mm. 4 circa che si ottengono mediante la registrazione dell'apposito bariletto

— Bloquer à nouveau la plaque en serrant la vis.

Ce réglage doit être fait avec la came du rupteur en position d'ouverture maximum.
Pour nettoyer les surfaces des pointes de contact les nettoyer avec une lime à graine très fine.
Pour cette operation enlever la pèdale du séleceur des vitésses, le couvèrcle du côté de la chaine et le couvèrcle du rupteur.

Embrayage

Pour que le réglage soit exact il faut que la course à vide controllée au point d'appui du levier sur le guidon, soit de environs 4 mm. que l'on obtient en réglant l'écrou de réglage placé sur le guidon.
Toucher la vis placée dans le moteur seulement si l'écrou de réglage n'est pas suffisant.
Pour arriver à cette vis il

contact breaker cam in the fully open position.

If the contact points require cleaning use the appropriate superfine file. For complying with this operation it is necessary to remove the gear control footlever, the engine cover (chain side) and the cover of the contact breaker.

Clutch

Keep the clutch control constantly adjusted in order that the control lever pre-engagement travel is 4 mm approx. as measured at the attaching point on the handlebar. This adjustment can be obtained by means of the adjusting knurled nut located on the handlebar.
If this adjustment is not sufficient, make further adjusting by means of the screw located on the engine. To gain access to this screw remove the plug on the LH engine cover using a socket

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

di registro posto sul manubrio.
Agire sulla vite posta nel motore solo quando il bariletto non sia sufficiente.
Per accedere a questa va tolto il tappo sul coperchio sinistro e con chiave a tubo e cacciavite passante in questa, allentare il dado e girare la vite di registro; a destra se il gioco è eccessivo, a sinistra se il gioco è nullo.
Agire in modo da ottenere il gioco detto sulla leva.
Bloccare nuovamente il dado tenendo ferma la vite di registro e rimettere il tappo sul coperchio assicurandosi del buono stato della guarnizione.

Serraggio viti

Verificare se i dadi dei prigionieri fissaggio motore, come pure le viti dei coperchi e del carter, sono chiusi a fondo, in caso contrario provvedere al loro serraggio.

faut enlever le bouchon placé sur le couvèrcle gauche et avec une clef à tube et un tournevis, que l'on fera passer à travers de la clef à tube, désserrer l'écrou et tourner la vis de réglage: à droite s'il faut reduire le jeu, à gauche s'il faut donner plus de jeu, jusqu'à obtenir le jeu desiré.
Bloquer l'écrou an ayant soin de ne pas bouger la vis de réglage.
Replacer le bouchon sur le couvèrcle et contrôler que le joint soit en parfaites conditions.

Serrage de vis

Controler que les écrous des prisonniers de retient du moteur ainsi que les vis des couvercles et du carter soient sérrées à fond. Dans le cas contraire faire le necéssaire.

wrench and a screwdriver, loosen nut and adjust screw: Turn to the right if play is excessive, turn to the left if no play is present. Adjust control in order to have the correct clearance on the control lever.
Tighten nut by holding the adjusting screw in position, reinstall plug on engine cover and check condition of gasket.

Tightening engine screws

Check engine attach stud nuts, engine covers and casing attach screws for looseness.
Tighten if found loose.

www.bv-austin-club-schweiz.ch

Catena

Con il motociclo sul cavalletto, la catena deve avere uno scuotimento di almeno mm. 25 ÷ 30. Ciò è necessario perché in caso contrario si avrebbe una tensione eccessiva quando la forcella oscillante è a metà corsa. Per registrare occorre: allentare i dadi del perno centrale della ruota; indi agire in eguale proporzione sui dadi del tendicatena posti alla estremità della forcella oscillante.
Dopo avere registrato la catena, è bene controllare l'assialità della ruota posteriore con la ruota anteriore, e la registrazione del freno.

Freni

Per ottenere un buon funzionamento dei freni occorre che la ruota giri liberamente quando il pedale o la leva di comando sono in posizione di riposo e l'azione fre-

Chaine

Avec la motocyclette sur la béquille, la chaine doit avoir un jeu de au moins 25 ÷ 30 mm., ceci dans le but d'éviter une tension excessive, quand la fourche oscillante est à moitié de sa course.
Pour régler la chaine il faut: désserrer les écroux de l'essieu central de la roue et régler les écroux du tendeur de chaine placés à l'extremité de la fourche oscillante.
Après le réglage de la chaine il est opportun de contrôler l'alignement de la roue arrière avec la roue avant et le réglage du frein.

Freins

Pour un bon fonctionnement des freins il faut que la roue tourne librement quand la pédale et le levier du frein sont en position de repos et l'action de freinage se produise dès que l'on agit sur les commandes.

Chain

With the motorcycle on its stand, the chain must have a play of 25 to 30 mm. If this play is not available there will be an excessive chain tension when the swinging fork is at mit travel. For a correct adjustment comply with the following: loosen wheel center pin nuts and adjust the same amount of travel both chain stretcher nuts located at the end of the swinging fork. After having adjusted the chain tension it is advisable to check the alignement of the rear wheel with the front wheel and check the brake adjustment.

Brakes

For a good brake operation it is necessary that the wheel rotates freely when the control pedal or the control lever are not operated and the brake action starts immedia-

www.motorcycle-schweizer.ch

nante inizi appena si agisce sul rispettivo comando.
Queste condizioni si raggiungono regolando i comandi mediante gli appositi registri (vedere figure 6-7). occorre vi sia un gioco di mm. 5 misurato all'estremità delle levette sui dischi porta ceppi.

Raggi e ruote

Per la buona tenuta di strada del motociclo occorre mantenere i cerchi diritti e i raggi con uguale tensione. In caso di ripristino della tensione dei raggi, assicurarsi che dalla testa del niplo non sporga l'estremità del raggio, poiché questa potrebbe intaccare e forare la camera d'aria.
La eccentricità e lo sbandamento del cerchio deve essere nella misura di ± 0,5. Assicurarsi che le ruote montate con il pneumatico siano bilanciate dinamicamente.

Smontaggio delle ruote

Ruota anteriore: sfilare il ca-

Pour cela il faut régler les commandes moyennant les écrous de régistration (fig. 6-7).
Il faut laisser un jeu de 5 mm. à l'extrémitée des leviers sur les disques porte-sabots des freins.

Rayons et janes

Pour la bonne tenue de route il faut que les jantes soyent toujours droites et les rayons aient la même tension.

Dans le cas de réglage de la tension des rayons, enlever le pneu et controler que l'extrémité du rayon ne dépasse l'écrou de retenue du rayon, ceci pour éviter des crevaisons. Au besoin limer l'extrémitée des rayons.

La concentricitée et le centrage des roues doivent être dans une limite de ± 0,5.

Vérifier l'équilibrage dynamique des roues.

tely after the control is operated. This condition is obtained by means of the respective adjusters (see figure 6-7). A 5 mm play is required as measured at the lever ends on the brake shoe flange.

Spokes and wheels

For a good driving the motorcycle rims must not have distortions and the spokes must all have the same tension. When checking the spoke tension make sure that the spoke does not protrude beyond the nipple or the inner tube will be damaged. Wheel rim concentricity and twist must not exceed ± 0,5 mm.
Make sure that the wheels, complete with tyres are dynamically balanced.

Wheels removal

Front wheel: remove cable from brake control lever, loosen nut from fork LH sli-

www.mv-augusta-clubschweiz.ch

FOTO 6

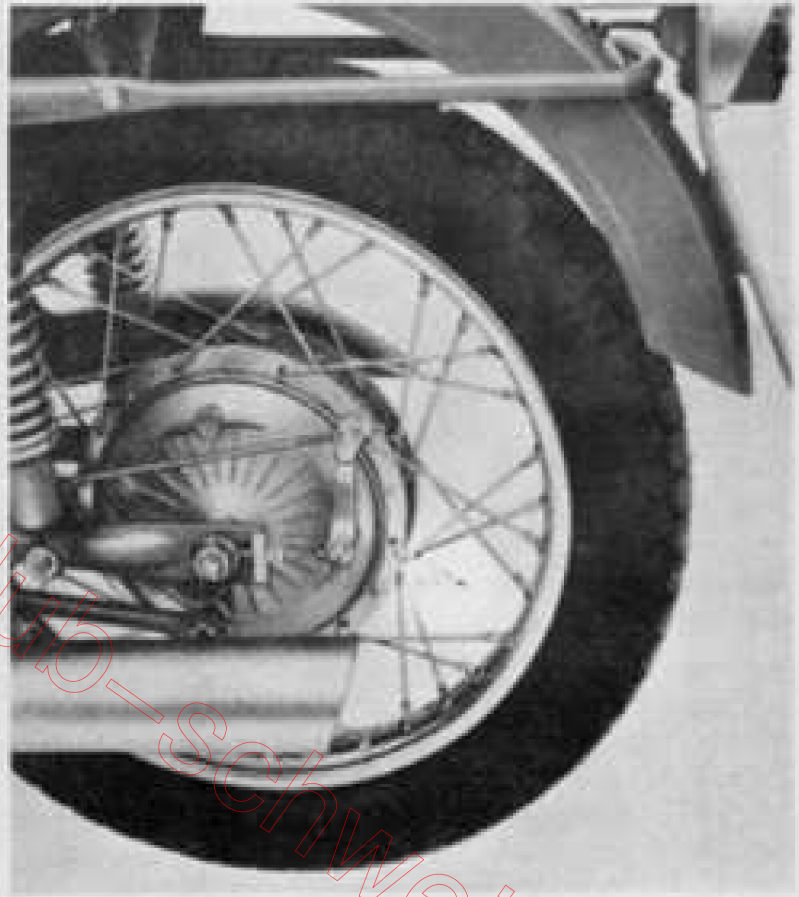


FOTO 7

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

vo dal forcellino della leva del freno, allentare il dado che chiude il perno sullo scorrevole sinistro della forcella, togliere il dado e sfilare il perno della ruota.
Ruota posteriore: allentare i due dadi di chiusura mozzo alla forcella oscillante, svitare il dado registro levetta sulla flangia porta-ceppi, sfilare l'asta, svitare i dadi regolaggio tendicatena e le piastrine dello stesso, mandare in avanti la ruota per togliere la catena.

Sospensione anteriore e posteriore

Per la forcella anteriore telescopica oleoelastica e gli ammortizzatori posteriori telescopici oleoelastici non si richiede manutenzione particolare.
Qualora risultassero inefficienti rivolgersi alla Casa o presso una Stazione di Servizio Autorizzata.

Démontage des roues

Roue avant: défiler le cable de la fourchette du levier du frein, désserrer l'écrou qui retien le moyeau à la fourche, enlever l'écrou et défiler le moyeau de la roue.
Roue arrière: désserrer les deux écrous qui retiénnent le moyeau à la fourche, dévisser l'écrou de régistration du levier sur la bride du porte-machoires du frein, défiler la tige, dévisser les écrous de réglage et les plaques du tendeur de la chaine, pousser la roue vers l'avant pour enlever la chaine.

Suspensions avant et arrière

Les amortisseurs oleoélastiques de la fourche télescopique avant n'ont pas besoin d'un entretien particulier.
S'ils ne fonctionnent pas d'une façon parfaite s'adresser à l'usine ou à une de nos Stations de service.

der, remove nut and remove wheel center pin.
Rear wheel: loosen hub attach nuts to the swinging fork, unscrew lever adjust nut on the brake shoe flange, remove rod, unscrew chain stretcher adjust nut and plates. Move wheel forward to remove chain.

Front and rear suspension

No particular maintenance is required for the front oleostatic telescopic fork and for the rear oleoelastic telescopic shock absorbers.
Should they be inefficient consult the manufacturer or an authorized Service Station.

www.bvl-oldtimerclub-schweiz.ch

Regolazione proiettore

Controllare la pressione dei pneumatici (vedi a pag. 19). Disporre il motociclo nella condizione in cui viene usato e con le ruote bene allineate di fronte ad uno schermo bianco come mostra lo schema.
Accendere la luce anabbagliante, orientare il fanale mediante regolazione, in modo che la parte superiore del fascio luminoso corrisponda alla linea indicata dallo schermo.

Impianto elettrico

Lo schema a pag. 44 illustra i collegamenti elettrici. La tensione nominale dell'impianto è di 6 V. L'impianto elettrico è alimentato dalla corrente erogata dalla dinamo da 60 W.
L'impianto è equipaggiato da una batteria di 13 Ah. Fra dinamo e batteria è interposto un regolatore di tensione.

Réglage du phare

Conroller la pression des pnéumatiques (voir page 19). Placer la machine en position normale de marche vis-à-vis d'un écran blanc, en ayant soin de mettre les roues bien en ligne.
Allumer le feu code (feu de croisement) et reglér la lumière de façon à ce que la partie haute du faisceau lumineux corresponde à la ligne tracée sur l'écran.

Equipement eléctrique

Le schéma à la page 44 illustre les connexions de l'équipement eléctrique.
La tension est à 6 Volts et l'installation eléctrique est alimentée par le courent débité par une dynamo d'une puissance de 60 W.
L'installation eléctrique est équipée par une batterie de 13 Ampères/h.
Entre la dynamo et la batterie se trouve un régulateur

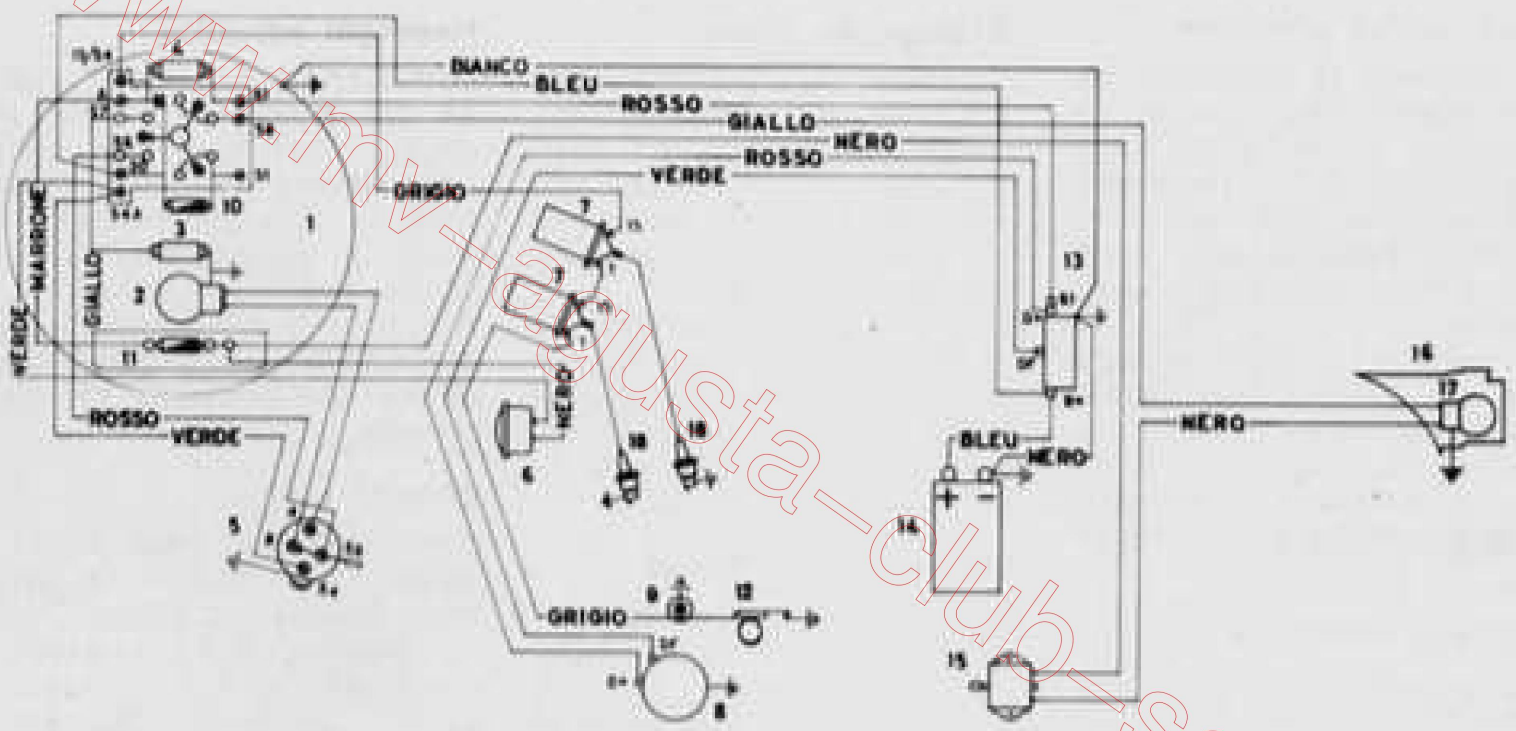
Headlight adjusting

Check tyre pressure (see page 19). Place motorcycle, in driving condition and with both wheels well aligned, in front of a white screen as shown in the scheme. Switch on low beam, adjust light reflector so that the upper side of the light beam corresponds to the line indicated on the scheme.

Electric system

The diagram on page 44 illustrates the electric equipment installation. System nominal voltage is 6 V. The electric system is fed by a 60 W current generator. The battery installed is a 13 Ah battery. Between generator and battery is located a voltage regulator.
The battery energizes all the following installations:
— ignition
— horn
— stop light

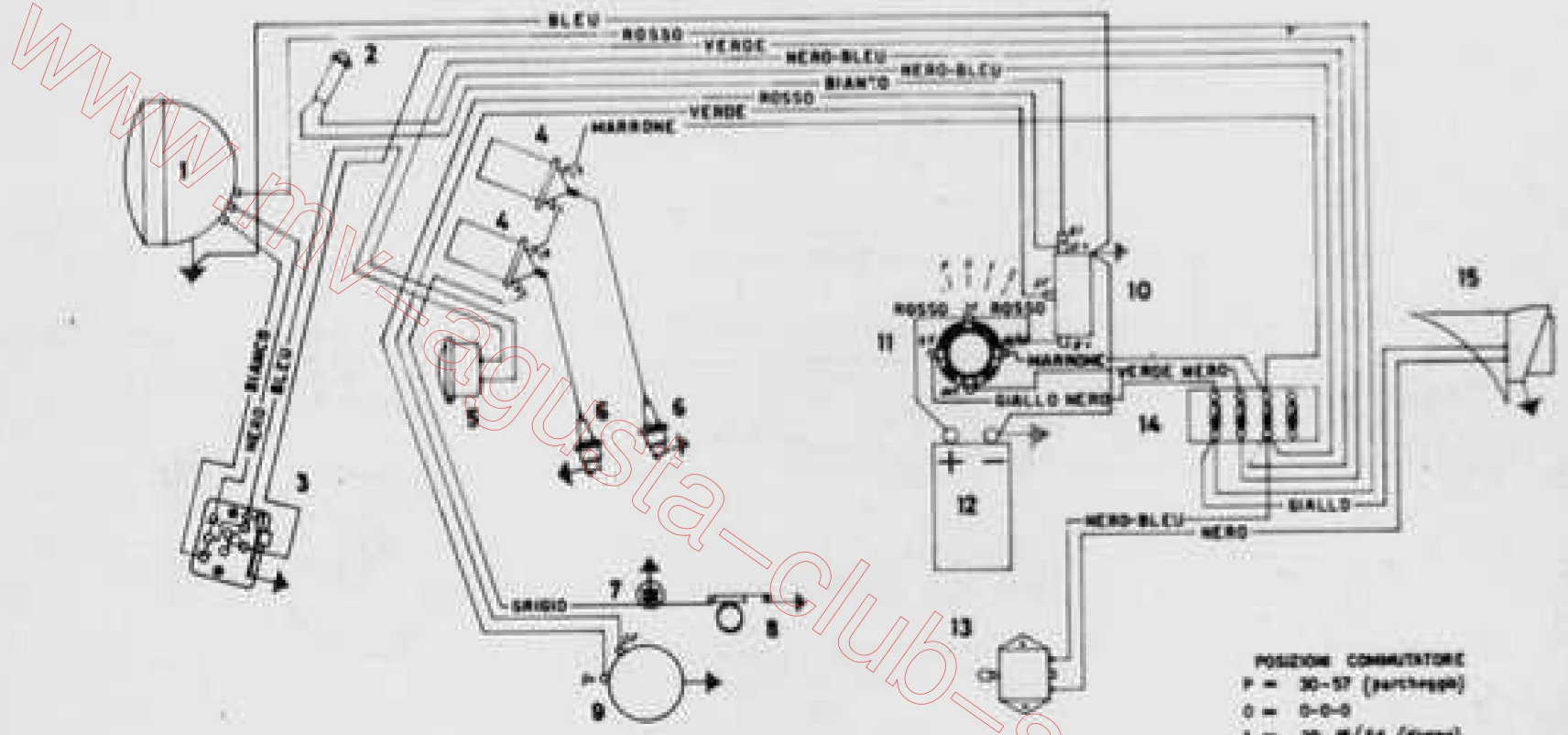
www.my-aquila-club-schweiz.ch



1 FANALE ANTERIORE
2 LAMPADA 35/35 W
3 LAMPADA 5 W
4 SPIA DINAMO 5 W
5 DEVIATORE LUCI
6 AVVISATORE ACUSTICO
7 BOBINA A.T. 3 V
8 DINAMO
9 CONDENSATORE
10 FUSIBILE LUCI 15 A
11 FUSIBILE SERVIZI 15 A
12 RUTTORE
13 REGOLATORE DI TENSIONE
14 BATTERIA
15 INTERRUTTORE STOP
16 FANALE POSTERIORE
17 LAMPADA 5/18 W
18 CANDELA ACCENSIONE

FOTO 9 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO SPORT

www.mv-agusta-club-schweiz.ch



POSIZIONE COMMUTATORE
P = 30-57 (parcheggio)
0 = 0-0-0
1 = 30 15/54 (diurna)
2 = 30-57-15/54-INT (notturna)

1 FANALE ANTERIORE CON LAMPADE 35/35 W E 5 W
2 SPIA DINAMO
3 COMANDO AVVISATORE ACUSTICO LUCI PROFONDITÀ E ABBAGLIANTE
4 BOBINA ALTA TENSIONE 3 V
5 AVVISATORE ACUSTICO
6 CANDELA ACCENSIONE
7 CONDENSATORE
8 RUTTORE
9 DINAMO
10 REGOLATORE DI TENSIONE
11 COMMUTATORE
12 BATTERIA
13 INTERRUTTORE STOP
14 SCATOLA FUSIBILI 15 A
15 FANALE POST. CON LAMPADA 5/18 W

IMPIANTO A 6 V

FOTO 8 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO TURISMO

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

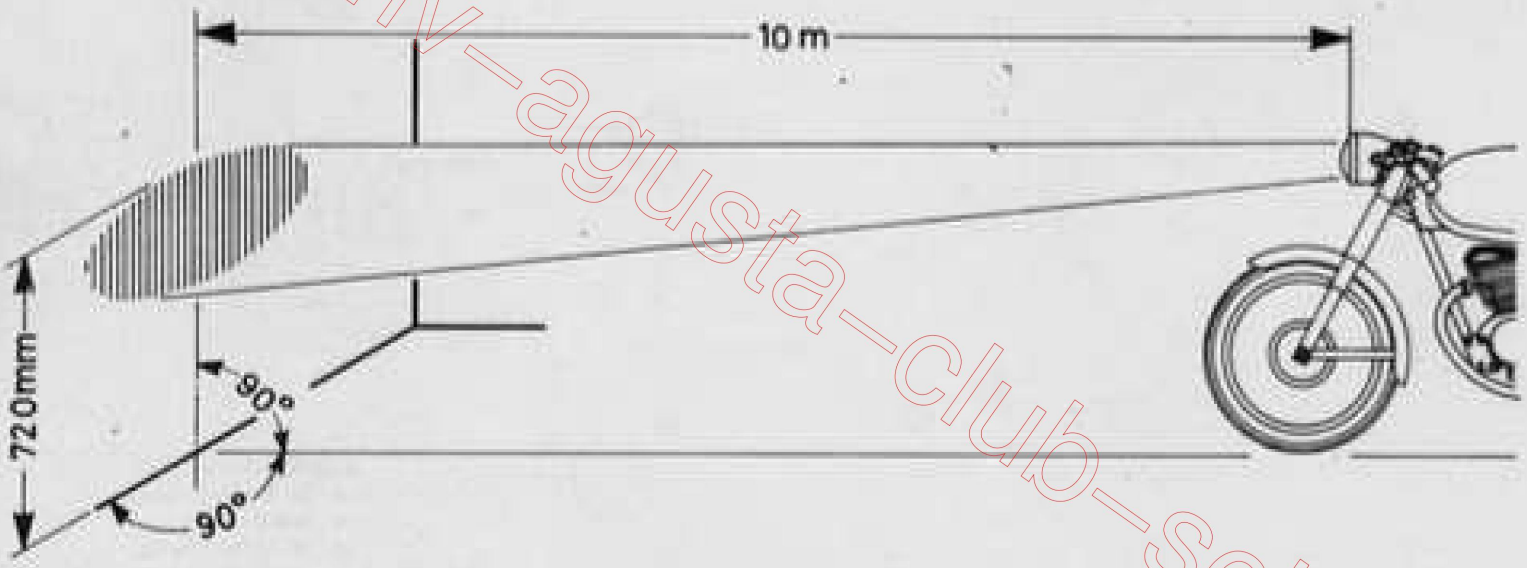


FOTO 10 SCHEMA ANGOLAZIONE PROIETTORE

www.my-agusta-club-schweiz.ch

La batteria alimenta tutti gli utilizzatori:
accensione
avvisatore acustico
stop
luci di posizione
luci abbagliante ed anabbagliante.
L'accensione, l'avvisatore acustico, e lo stop funzionano solo a chiave inserita.

Batteria

E' l'apparato dell'impianto elettrico che richiede la più assidua sorveglianza; verificare ogni mese (più frequentemente nella stagione calda) il livello del liquido nella batteria ed aggiungere eventualmente dell'acqua distillata in ogni elemento, in modo che il livello sorpassi le piastre.

IMPIEGARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA

Per accedere bisogna togliere i due cornetti dei carburatori.

de tension servant à niveller la tension de charge de la batterie.
La batterie sert à l'alimentation de toute l'installation:
Allumage
feu stop
feux de position
lumière code et phare.
Signalateur acoustique (clackson).
L'allumage, le signalateur acoustique et le feu stop fonctionnent seulement si la clef de contact est inserée.

Batterie

C'est la partie de l'équipement eléctrique qui demande le plus de soins. Chaque mois (et même plus souvent dans la saison chaude) contrôler le niveau de l'acide et éventuellement ajouter de l'eau distillée dans chaque elément de façon à ce que le niveau du liquide couvre les plaques.

EMPLOYER UNIQUEMENT DE L'EAU DISTILLEE

— position light
— high and low light beam.
Ignition, horn and stop light are operative only when the key is connected.

Battery

The battery is the component of the electric system which requires the greatest care. Check monthly (more frequently in the warm season) the battery level and if necessary add distilled water to the battery elements in order to keep the elements constantly under water.

IT IS STRICTLY RECOMMENDED TO USE DISTILLED WATER ONLY

To gain access to the battery remove both carburator horns. Remove the rubber band and the cover. Check that battery cable binding

www.moto-guzzi-club-schweiz.ch

Togliere la fascia elastica e il coperchio.
Controllare che i contatti fra i poli e i morsetti siano puliti e serrati. Ungerli con vaselina per evitare la corrosione per ossidazione.
Avere l'avvertenza di non lasciare scaricare completamente la batteria, per evitare la sua solfatazione.
Vedere nota a pagina 49.

Pour mettre la batterie à découvert: enlever les cornets des carburateurs.
Enlever la courroie élastique et le couvercle de la batterie.
Contrôler que le contact entre les plots et les pôles soyent propres et bien serrés. Les graisser avec de la vaseline pour éviter la corrosion par oxidation.
Ne jamais laisser que la batterie se décharge complètement, dans le but d'éviter sa sulfatation. Voir la note à la page 49.

posts are cleaned and tightened. Smear the cable terminals with vaseline to avoid corrosion and oxidation.
Avoid running out the battery completely to prevent sulphation of the same.
See note on page 49.

Pulizia del motociclo

— Lavare il motore con petrolio aiutandosi con un pennello, asciugando poi con stracci puliti.
— Tutte le parti verniciate o in plastica vanno lavate con acqua, usando una spugna per detergere e

Nettoyage de la motocyclette

— Nettoyer le moteur avec du petrole s'aidant avec un pinceau et essuyer avec des chiffons propres.
— Toutes les parties paintes ou en plastique doivent être lavées avec de l'eau et une éponge et doivent

Cleaning the motorcycle

— clean engine with petrol using a brush and dry with clean rugs.
— all painted or plastic surfaces must be washed with clean water using a sponge and chamois leather to dry.

www.rv-aquila-club-schweiz.ch

pelle scamosciata per asciugare; non usare benzina o petrolio. Essi danneggiano perchè le rende opache e le deteriora.

être essuyées avec une peau de daim. Ne jamais employer de l'éssence ou du petrole qui endomageraient ces parties et les rendent mats.

Do not use petrol or kerosene to avoid damage to the paint.

Varie

Nel caso di lunga inattività del motociclo, provvedere ad una pulizia generale.

— scaricare completamente la benzina dal serbatoio e dalle vaschette carburatori
— pulire i filtri benzina sui due rubinetti e dei carburatori
— togliere la batteria, riporla in un locale ove non possa gelare e provvedere ogni mese alla sua ricarica per mantenerla in efficienza.

Introdurre nei cilindri, attraverso il foro della candela, un po' di olio SAE 30 e far ruotare l'albero motore per tre o quattro giri per sten-

Varia

Dans le cas d'une longue inactivité de la machine, faire un nettoyage général à fond.

— Vider complètement le réservoir à essence et les carburateurs.
— Nettoyer les filtres à essence sur les deux robinets des carburateurs.
— Enlever la batterie et la placer dans un endroit ou elle ne puisse pas geler. La recharger chaque mois.
— Introduire dans les cylindres, à travers les sièges des bougies, un peu d'huile SAE 30 et faire trois ou quatre tours au vilebrequin de façon à étendre une couche d'huile

Miscellaneous

In case of extended motorcycle stopping clean it thoroughly:

— completely drain petrol from tank and from carburators float chambers
— clean both petrol taps and carburator filters.
— remove battery, locate it in a room where it cannot freeze and charge it every month to keep it efficient.

Introduce in the cylinders, through the spark plug holes, a little SAE 30 oil and rotate the engine shaft three to four revolutions to cover the cylinder walls with a protective oil film.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

dere un velo di olio protettivo sulle pareti del cilindro.
— Sollevare dal suolo il motociclo, pulire i pneumatici e sgonfiare le camere d'aria
— spalmare con grasso antiruggine tutte le parti metalliche non verniciate
— coprire il motociclo con telone.

sur les parois des cylindres.
— Soulever la machine de façon à ce que les pneumatiques ne touchent pas le sol. Nettoyer et dégonfler les pnéumatiques.
— Etendre une couche de graisse anti-rouille sur toutes les parties metalliques non peintes.
— Couvrire la machine avec une toile de protection.

— lift motorcycle from the ground, clean tyres and deflate the inner tubes
— cover with anti-rust compound all non painted metal parts
— cover motorcycle with a canvas cover.

Lubrificazione della catena:

Ogni 750 Km, oppure quando appare secca e specialmente dopo una marcia sotto la pioggia, lubrificare la cotena mediante pennello intinto di olio in modo che questo ultimo penetri attraverso le maglie fino a lubrificare il perno. Spalmare un po' di grasso per mantenere lubrificato anche il rullo che rotola sugli ingranaggi.

Graissage de la chaine:

Tous les 750 kilomètres ou lorsque elle est sèche, surtout après une marche sous la pluie, graisser la chaine avec un pinceau enduit d'huile de façon à ce que ce derniér penètre à travers les mailles jusqu'aux goujons. Enduire en suite la chaine avec de la graisse dans le but de maintenir bien graissés les rouleaux qui roulent sur les engrenages.

Chain lubrication:

At 450 miles intervals or when it appears dry and especially after a drive in rainy weather, lubricate chain by means of a brush soaked in oil so that oil penetrates through the chain links and lubricates the hinge pins. Pack with a little grease the roller which rolls on the gears in order to keep it lubricated.

www.my-agustaclub.ch/schweiz.ch

SCHEMA DELLE VERIFICHE, PULIZIE E REGOLAZIONI

Organo interessato	Operazione da eseguire	Vedi pag.	Km. percorsi 750	1500	3000	6000	9000	12000	Eseguire ogni.... Km.
Batteria	Ogni 3 ÷ 5 settimane ripristinare il livello liquido	47							
Catena	Verificare la tensione	39-51	O						750
Serraggio viti	Assicurarsi che tutti i dadi e le viti siano serrate (specie dopo i primi 750 Km.) usando chiavi normali senza prolunghe		O				O		9000
Tensione raggi ruote .	Ripristinare la tensione	40				O		O	6000
Centratura cerchi . .	Controllare	40				O		O	6000
Bilanciatura ruote . . .	Controllare ad ogni cambio di pneumatico	40							
Calotte sterzo	Riprendere il gioco se vi fosse					O		O	6000
Filtri benzina	A serbatoio vuoto smontare i rubinetti e pulire i filtri	49					O		9000
	Pulire i filtri benzina sui carburatori	49					O		9000

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

SCHEMA DELLE VERIFICHE, PULIZIE E REGOLAZIONI

Organo interessato	Operazione da eseguire	Vedi pag.	Km. percorsi 750	1500	3000	6000	9000	12000	Eseguire ogni.... Km.
Freno anteriore . . .	Controllare la corsa e la regolazione della leva sul manubrio	39				O		O	6000
Freno posteriore . . .	Controllare la corsa del pedale	39				O		O	6000
Candele	Pulire e controllare la distanza degli elettrodi (nel montaggio lubrificare sempre il filetto)	34			O	O	O	O	3000
Ruttore	Controllare la distanza delle puntine platinate	35				O		O	6000
	Pulizia puntine					O		O	6000
Giochi distribuzione .	Controllare il gioco fra valvole e bilancieri	7-29						O	12000
Candele	Sostituire							O	12000

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

SCHEMA DES VERIFICATIONS, NETTOYAGES ET REGLAGES

Organe intéressé	Travaux à effectuer	Voire à la pag.	Kms. parcourus 750	1500	3000	6000	9000	12000	A exécuter tous les... kms.
Batterie	Toutes les 3 à 5 semaines vérifier le niveau de l'acide.	47							
Chaine	Vérifier la tension.	39-51	O						750
Serrage vis et écroux	Sassurer que les vis et les écroux soient parfaitement bloqués (en particulier après les premières 750 kms.) employer der clefs normales sans prolongation.		O				O		9000
Tension des rayons . .	Controler et regler la tension.	40				O		O	6000
Centrage des jantes .	Vérifier.	40				O		O	3600
Balancement des roues	Vérifier à chaque changement de pneus.	40							
Roulement de direction	Vérier qu'il ny ait pas de jeu.					O		O	6000
	Eventuéllement l'éliminer.					O		O	6000

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

SCHEMA DES VERIFICATIONS, NETTOYAGES ET REGLAGES

Organe intéressé	Travaux à effectuer	Voire à la pag.	Kms. parcourus 750	1500	3000	6000	9000	12000	A exécuter tous les... kms.
Filtres à essence . .	Après vidange du réservoir à essence demonter les robinets et nettoyer les filtres.	49					O		9000
	Nettoyer les filtres sur les carburateurs.	49					O		9000
Frein Avant	Vérifier la course et le réglage du levier sur le guidon.	39				O		O	6000
Freine Arrière	Vérifier le jeu de la pédale.	39				O		O	6000
Bougies	Nettoyer les bougies et vérifier la distance entre les eléctrodes (en remontant les bougies mettre toujours une goutte d'huile sur le filet taraudé).	34			O	O	O	O	3000
Rupteur	Nettoyer les vis platinées et vérifier la distance entre elles.	35				O O		O O	6000 6000
Jeu distribution . . .	Controller le jeu entre les soupapes et le balancier.	10-29						O	12000
Bougies	Les changer.							O	12000

www.moto-guzzi-club-schweiz.ch

TABLE OF RECOMMENDED CHECKS, CLEANING AND ADJUSTING

Item covered	Work to be accomplished	See page	Miles run 450	900	1800	3600	5400	7200	Accomplish at the following intervals
Battery	At 3 to 4 week intervals refill to required level.	47							
Chain	Check tension.	39-51	O						450
Screws and nuts	Check security of all nuts and screws (particularly after the first 500 km) using normal tools without extension.		O				O		450
Wheel spoke tension	Restore tension.	40				O		O	5400
Rims centering	Check.	40				O		O	3600
Wheel balancing	Check at every tyre change.	40							
Steering head	Eliminate any existing play.					O		O	3600
Petrol filters	with empty petrol tank remove petrol taps and clean filters.	49					O		5400
	Clean carburator petrol filters.	49					O		5400
Front brake	Check travel and adjustment of the control lever on handlebar.	39				O		O	3600

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

TABLE OF RECOMMENDED CHECKS, CLEANING AND ADJUSTING

Item covered	Work to be accomplished	See page	Miles run 450	900	1800	3600	5400	7200	Accomplish at the following intervals
Rear brake	Check travel of control pedal.	39				O		O	3600
Spark plugs	Clean and check electrode clearance (always lubricate thread prior to installation).	34			O	O	O	O	1800
Distributor	Check clearance of breaker points and clean.	35				O O		O O	3600 3600
Timing clearance . .	Check clearance between valves and rockers.	13-29						O	7200
Spark plugs	Replace.							O	7200

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

SCHEMA LUBRIFICAZIONE

Organo interessato	Vedi pag.	750	3000	6000	9000	12000	Eseguire ogni.... Km.	Note
Controllo livello olio motore	29	O					750	
Cambio olio motore	9	O	O	O	O	O	3000	
Pulizia filtro olio motore	21	O	O	O	O	O	3000	
Lubrificazione perno pedale freno posteriore			O	O	O	O	3000	Olio SAE 90
Lubrificazione articolazione asta freno posteriore			O	O	O	O	3000	»
Lubrificazione articolazione leva freno posteriore			O	O	O	O	3000	»
Lubrificazione articolazione leve sul manubrio			O	O	O	O	3000	»
Lubrificazione cavi nelle leve sul manubrio			O	O	O	O	3000	»
Lubrificazione articolazioni leve sul mozzo anteriore			O	O	O	O	3000	»
Riempire di grasso rinvio contachilometri sul mozzo anteriore . . .						+	12000	Grasso fondente a 180°C
Riempire di grasso cuscinetti mozzo anteriore							18000	»
Riempire di grasso cuscinetti mozzo posteriore							18000	»
Riempire di grasso boccole forcella posteriore						+	12000	»
Riempire di grasso calotte sfere sup. e inf. forcella anteriore . . .							18000	»
Catena	51							

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

PLAN DE GRAISSAGE

Organe intéressé et operations à efféctuer	Voir page	750	3000	6000	9000	12000	A exécuter tous les kms.	Notes
Vérifier le niveau de l'huile dans le carter	29	O					750	
Faire la vidange et changer l'huile	12	O	O	O	O	O	3000	
Nettoyage du filtre huile du moteur	21	O	O	O	O	O	3000	
Graissage de l'axe de la pédale du frein AR			O	O	O	O	3000	Huile SAE 90
Graissage de l'articulation de la tige du frein AR			O	O	O	O	3000	"
Graissage articulation du levier du frein AV			O	O	O	O	3000	"
Graissage des articulation des leviers sur le guidon			O	O	O	O	3000	"
Graissage des cables au leviers sur le guidon			O	O	O	O	3000	"
Graissage des leviers sur le moyeau AV			O	O	O	O	3000	"
Remplir de graisse le renvoy du tachymètre sur le moyeau AV						+	12000	Graisse fondante à 180°C
Remplir de graisse les roulements du moyeau AV							16000	"
Remplir de graisse les roulements du moyeau AR							18000	"
Remplir de graisse les happes de la fourche AR						+	12000	"
Remplir de graisse le enjoliveurs supérieurs et inférieurs fourche AV							18000	"
Chaine	51							

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

LUBRICATION RECOMMENDATIONS

Item Covered	See page	450	1800	3600	5400	7200	Accomplish at following intervals	Notes
Check of engine oil level	29	O					450	
Change of engine oil	15	O	O	O	O	O	1800	
Cleaning of engine oil filter	21	O	O	O	O	O	1800	
Lubrication of rear brake control pedal spindle			O	O	O	O	1800	Oil SAE 90
Lubrication of rear brake control rod linkage			O	O	O	O	1800	"
Lubrication of rear brake control lever linkage			O	O	O	O	1800	"
Lubrication of control levers linkage on handlebar			O	O	O	O	1800	"
Lubrication of cables on handlebar levers			O	O	O	O	1800	"
Lubrication of lever linkages on front hub			O	O	O	O	1800	"
Pack with grease speedometer drive quill on front hub						+	7200	Grease melting at 180°
Pack with grease front hub bearings							10800	"
Pack with grease rear hub bearings							10800	"
Pack with grease rear fork bushing						+	7200	"
Pack with grease front fork upper and lower ball caps							10800	"
Chain	51							

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

INCONVENIENTI E RIMEDI RELATIVI

Il motore non parte o si arresta subito	
— Mancanza di carburante	Fare rifornimento
— Carburante che non arriva al carburatore con rubinetto aperto	Pulire la tubazione, i filtri, svitare e pulire i getti
— Carburatori ingolfati	Chiudere i rubinetti benzina, togliere ed asciugare le candele, aprire tutto il gas e agire sulla messa in moto per alcune volte. Rimontare le candele e avviare il motore con il procedimento normale
Se arriva corrente alle candele	
— Candele sporche	Pulire
— Elettrodi candele non a posto	Regolare
— Candele insufficienti	Sostituire
Se non arriva corrente alle candele	
— Puntine platinate non efficienti	Rivolgersi ad una Stazione di Servizio autorizzata
— Circuito elettrico non efficiente	Rivolgersi ad una Stazione di Servizio autorizzata
Il motore picchia in testa	
— Carburante non appropriato	Sostituire il carburante con altro più appropriato

www.my-agusta-club-schweiz.ch

— Autoaccensione dovuta ad eccessivo riscaldamento o a incrostazioni carboniose sul cielo del pistone o nella camera di scoppio

Smontare e provvedere alla pulizia delle parti

— Accensione troppo anticipata (battito metallico dovuto alle sollecitazioni irregolari del pistone)

Rivolgersi ad una Stazione di Servizio Autorizzata per la fasatura del ruttore

Il motore perde colpi

— Irregolare afflusso di benzina ai carburatori — Verificare l'afflusso del carburante
— Elettrodi candele troppo distanti — Ristabilire la giusta distanza (mm 0,4 ÷ 0,5)
— Candele sporche — Pulire
— Puntine del ruttore sporche e non regolate — Rivolgersi ad una Stazione di Servizio Autorizzata

Esplosioni al carburatori

— Miscela aria - benzina troppo povera

Regolare, chiudendo leggermente la vite dell'aria dei carburatori.

— Infiltrazioni di aria nei raccordi carburatori

Controllare il serraggio delle viti e dei dadi del carburatore. Controllare l'efficienza dell'isolante fra carburatore e testa ed eventualmente sostituirlo. La chiusura delle tre viti per ogni raccordo non deve avvenire a fondo, ma la testa di ogni vite deve sporgere dal raccordo di mm 3 ÷ 4

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

— Presenza di acqua nella benzina	Sostituire il carburante e lavare i carburatori
Esplosioni allo scarico	
— Accensione ritardata	Rivolgersi ad una Stazione di Servizio Autorizzata
Inconvenienti che dipendono da cattivo funzionamento degli organi	
— Il motore non ha la potenza regolare	Può essere causa di insufficiente compressione, eccessivo gioco tra pistone e cilindro in seguito a forte usura, tenuta delle valvole insufficiente dovuta all'usura delle sedi, valvole puntate in mancanza del gioco prescritto fra bilanceri e valvole. Rivolgersi ad una Stazione di Servizio Autorizzata.
— Battito eccessivo sulla testa del motore e stridore metallico	Possono essere causati: il primo dal gioco eccessivo fra bilancere e valvola o da molle valvola indebolite; il secondo, per deficiente lubrificazione ai bilanceri, alla valvola, dovuta alla ostruzione dei condotti portata olio. Rivolgersi ad una Stazione di Servizio Autorizzata.

Quanto descritto nella presente pubblicazione, fermo restando le caratteristiche principali, è da ritenersi puramente indicativo.
La Meccanica Verghera si riserva il diritto di apportare in qualunque momento eventuali modifiche ad organo, particolari ed accessori, che essa ritenga conveniente per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo e commerciale, e questo senza impegno di aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

INCONVENIENTS ET REMEDES

Si le moteur ne démarre pas ou s'arrête immediatement	
— Faute d'éssence	Faire le plein
— Essence qui n'arrive pas au carburateurs avec robinets ouvèrts	Nettoyer le tuyautage, les filtres, déviser et nettoyer les jets.
— Carburateurs noyès	Fermer les robinets à essence. Demonter les bougies et les nettoyer. Ouvrir les gaz à fond et actionner le kick starter plusieus fois. Remonter les bougies et démarrer normalement.
Si le courent arrive à la bougie	
— Bougie encrassée	La nettoyer
— Electrodes avec écartement non exacte	Les écarter à la distance voulue
— Bougies insuffisantes ou cassées	Les changer
Si le courent n'arrive pas à la bougie	
— Vis platiées insuffisantes	S'adrèsser à une station de service
— Circuit éléctrique inéfficient	S'adrèsser à une station de service
Le moteurs cliquête	
— Carburant impropre	Faire le substitution du carburant avec de l'autre plus approprié

www.my-agusta-club-schweiz.ch

— Autoallumage du à réchauffement excéssif et à des incrustations carbonieuses sur la tête du piston ou dans la chambre d'éxplosion	Demonter et nettoyer
— Allumage trop avancé (bruit métallique du aux sollicitations irregulières du piston	S'adrésser à une station de service pour la mise en phase du rupteur
Le moteur perd des coups	
— Arrivée irregulière du carburant aux carburateurs	Vérifier l'arrivée du carburant
— Éléctrodes des bougies trop eloignés	Régler la distance entre les éléctrodes (mm. 0,4 à 0,5)
— Bougies encrassées	les nettoyer
— Vis platinées encrassées ou mal reglées	S'adrésser à une station de service
Eclatements aux carburateurs	
— Melange trop poeuvre	Fermer legèrment la vis de l'air sur les carburateurs
— Infiltration d'air dans les raccords des carburateurs	Vérifier le serrage des vis et des écroux. Vérifier la tenue du joint isolant entre les carburateurs et la culasse éventuéllement le remplacer. Le sérrage des trois vis de chaque raccord ne doit pas être poussé à fond, la tête de chaque vis doit sortir du raccord de 3 à 4 mm.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

— Eau dans l'essence	Remplacer le carburant et nettoyer les carburateurs
Eclatements à l'échappement	
— Allumage retardé	S'adrésser à une station de service pour le règlage
Inconvénients qui dépendent du mauvais fonctionnement des organes	
— Le moteur n'a pas la puissance suffisante	Cela peut être causé par faute de compréssion, jeu excessif entre piston et cylindre du à l'usure, tenue insuffisante des soupapes du à l'usure des siéges de soupapes, soupapes bloquées à la suite de jeu insuffisant entre les balanciers et les soupapes
— Cliquetis excéssif à la culasse et grincement metallique	Peuvent être causés, le premèr par un jeu excessif entre balancier et soupapes ou par des ressorts des soupapes affaiblis. Le second par faute de lubrification des balanciers, aux soupapes, due à l'obstruction des conduits qui portent l'huile. Pour tous ces inconvènients, s'adrésser à une station de service autorisée

Les déscription de cette publication sont faites simplement à titre indicatif.
La Maison Meccanica Verghera se resèrve le droit d'apporter à n'importe quel moment, les modifications qu'elle retiendra opportunes aux organes, parties et accessoires et ceci sans aucune obligation d'ajournement de cette publication.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

TROUBLE SHOOTING

TROUBLE	REMEDY
Engine difficulty in starting or fails to start	
— Lack of petrol in tank	Service tank with petrol.
— Petrol does not reach carburator with tap open	Clean lines, filters, remove and clean nozzles.
— Carburator overflooding	Close petrol taps, remove and dry spark plugs, completely open throttle and depress several times the starter pedal. Reinstall spark plugs and start engine according to the normal procedure.
Tension reaches spark plugs	
— Dirty spark plugs	Clean
— Incorrect electrode clearance	Adjust
— Defective spark plugs	Replace
Tension does not reach spark plugs	
— Defective contact breaker points	Consult an authorized Service Station
— Electric circuit defective	Consult an authorized Service Station
Engine is pinging	
— Petrol not appropriate	Replace petrol

www.mv-agustaclub-schweiz.ch

— Self-ignition caused by overheating or by carbon deposits on piston head or in combustion chamber	Remove and clean parts
— Excessively advanced ignition (metallic strokes caused by irregular piston stresses)	Consult an authorized Service Station for timing adjusting
Engine cuts out	
— Irregular petrol flow to carburators	Check petrol flow
— Excessive spark plug electrode clearance	Adjust clearance (0,4 to 0,5 mm)
— Dirty spark plugs	Clean
— Dirty and not adjusted contact breaker points	Consult an authorized Service Station
Carburator coughing	
— Too lean air-petrol mixture	Slightly close air pilot screw on carburators
— Air enters carburators fittings	Check carburator attach screws and nuts for loosenes. Check efficiency of insulator between carburator and cyl. head and replace if necessary. Carburator fitting attach screws must not be screwed-in to bottom. The head of every screw must protrude 3 to 4 mm from fitting.
— Water present in petrol	Replace petrol and wash carburator.
Back-firing	
— Retarded ignition	Consult an authorized Service Station.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch

Troubles caused by bad operation of the engine components

— Engine does not deliver the standard power

The cause might be: unsufficient compression, excessive play between piston and cylinder due to heavy wear, worn valve seats, valves sticking when the prescribed clearance between valves and rockers is missing. Consult an authorized Service Station.

— Excessive knocking on engine head and metallic noise

The cause might be: the first one by excessive play between rocker and valve or by weakened valve spring. The second one by defective lubrication of the rockers or of the valve due to clogging of the oil feed duct. Consult an authorized Service Station.

The specifications and descriptions contained herein are non engaging. The Manufacturer reserves the right to make at any time and without notice, modifications of members, components or equipment of the basic product herein described as he might deem necessary for manufacturing or commercial reasons.

M.V. - Ufficio Pubblicazioni Tecniche

1° Edizione - Giugno 1971 - N. 2000

www.mv-agustaclub-schweiz.ch

Avvertenze:

Oltre al periodo di rodaggio (Km 3000) occorre aumentare gradualmente la velocità, per brevi periodi, raggiungendo i limiti indicati nella tabella a pagina 20.

Attention:

Après la période de rodage (3000 km.) il faut augmenter graduellement la vitésse, pour des courtes périodes en atteignant les limites preévus à la table à la page 20.

Caution:

After the running in period (1800 miles) it is necessary to gradually increase the speed for short periods, attaining the limits given in the table on page 20.

www.mv-agusta-club-schweiz.ch